

叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳
英语教育创始人
双音阅读教育创始人

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

双语音标 阅读创始人

注音阅 读英语 教育之父

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

叶兴阳

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 3 个章节

1. 《拍死苍蝇！》：独幕奇幻剧(swat The Fly! A One-act Fantasy) 000001
.....
2. 《拍死苍蝇！》：独幕奇幻剧(swat The Fly! A One-act Fantasy) 000002
.....
3. 《拍死苍蝇！》：独幕奇幻剧(swat The Fly! A One-act Fantasy) 000003
.....

使用说明

- 本目录为大幅打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《拍死苍蝇！》：独幕奇幻剧(Swat the Fly! A One-Act Fantasy)

第1/3页

“ [swɒt] [ðə; ði] [flai] !
“ **SWAT THE FLY** !
“ 扑打 这 飞 ！

“拍死苍蝇！ ”

“ [ə; eɪ] [wʌŋ] - [ækt] ['fæntəsi]
“ **A ONE - ACT FANTASY**
“ 一个 一 - 行为 幻想

“独幕奇幻剧”

[baɪ]
By
经过

经过

[ˈelənɔ] ['geɪts]
Eleanor Gates
埃莉诺 盖茨

埃莉诺·盖茨

[ˈɔ:θə(r)] [ɒv; əv] “ [ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] ['lɪt(ə)l] [rɪt] [gɜ:l] , “
AUTHOR OF “ THE POOR LITTLE RICH GIRL , “
作者 的 “ 这 贫穷的 小的 富有的 女孩 , “

《可怜的小富家女》的作者

“ [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)]
“ **WE ARE**
“ 我们 是

“我们是

[ˈsev(ə)n] , “
SEVEN , “
七 , “

七， ”

“ [ðə; ði] [baɪˈɒɡrəfi] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['preəri]
“ **THE BIOGRAPHY OF A PRAIRIE**
“ 这 传 的 一个 草原

《草原的传记》

[gɜ:l] , “
GIRL , “
女孩 , “

女孩， ”

“ [ðə; ði] [plʌʊ] - ['wʊmən] , “ [ˌet 'setərə; ɪt 'setərə] .
“ **THE PLOW - WOMAN , “ ETC**
“ 这 犁 - 女士 , “ ETC .

《耕田妇人》等。

[ˈkʌləd] ['dʒækɪt][baɪ] ['evərɪt] [ɪn]
Colored Jacket by Everett Shinn
有色 夹克 经过 埃弗雷特 辛恩

埃弗雷特·辛恩设计的彩色夹克

[ðə; ði] ['æɹəʊ] ['pʌblɪʃɪŋ] ['kʌmpəni]
THE ARROW PUBLISHING COMPANY
这 箭 出版 公司

箭出版社

- [west] ['fɪfti] - [naɪnθ] [stri:t]
116 West Fifty - Ninth Street
- 西方 五十 - 第九 街道

西五十九街116号

[nju:] [jɔ:k]
New York
新的 约克

纽约

['kɒpi,raɪtɪd] ['eɪprəl] - , - , [æz; əz][ə; eɪ][drə'mætɪk][,kɒmpə'zɪ(ə)n][baɪ]
Copyrighted April 17, 1914, as a dramatic composition by
版权所有 四月 - , - , 作为 一个 戏剧性 作品 经过
1914年4月17日版权所有，为戏剧作品

['elənɔ] ['gerts] .
Eleanor Gates .
埃莉诺 盖茨 .

埃莉诺·盖茨。

['kɒpi,raɪtɪd] ['eɪprəl] , - , [baɪ]
Copyrighted April, 1915, by
版权所有 四月 , - , 经过

版权所有，1915年4月

[ðə; ði] ['æɹəʊ] ['pʌblɪʃɪŋ] ['kʌmpəni] .
The Arrow Publishing Company .
这 箭 出版 公司 .

箭出版社。

[ɔ:l] [raɪts] [rɪ'zɜ:vɪd] , [ɪn'klu:dɪŋ] [ðæt] [ɒv; əv][trænz'leɪ(ə)n][ɪntu:] ['fɒrən] ['læŋɡwɪdʒ] ,
All rights reserved, including that of translation into foreign languages,
全部 权利 预订的 , 包括 那 的 翻译 进入 外国的 语言 ,
版权所有，包括翻译成外语的权利。

[ɪn'klu:dɪŋ] [ðə; ði][,skændɪ'neɪvɪən] .
including the Scandinavian .
包括 这 斯堪的纳维亚语 .

包括斯堪的纳维亚人。

[ðɪs] [pleɪ] [meɪ] [bi:; bi] ['pʌblɪkli] [ri:d] [wɪ'ðaʊt] ['fɜ:ðə(r)] [pə'mɪʃ(ə)n] ,
This play may be publicly read without further permission,
这 玩 可能 是 公开 读 没有 更远 允许 ,
该剧本可无需另行许可公开朗读。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['æktɪŋ] [raɪts] [ɑ:(r); ə(r)] [rɪ'zɜ:vɪd] [baɪ][ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] .
but the acting rights are reserved by the author.
但 这 表演 权利 是 预订的 经过 这 作者 .
但演员版权归作者所有。

[tu:; tə]
TO
到

到

[ðə; ði] ['tru:pə(r)]
THE TROOPER
这 骑警

骑兵

[ðə; ði] [p'ɜ:sənz] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪ]
THE PERSONS OF THE PLAY
这 人 的 这 玩

剧中的人物

[ðə; ði] ['dɒktə(r)]
THE DOCTOR
这 医生

医生

[ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn'spektə(r)]
THE WOMAN INSPECTOR
这 女士 检查员

女督察

[ðə; ði] [bɔɪ]
THE BOY
这 男生

男孩

[ðə; ði] [dɒg]
THE DOG
这 狗

狗

[ðə; ði][kæt]
THE CAT
这 猫

猫

[ðə; ði] [hɔ:s]
THE HORSE
这 马

马

[ðə; ði] ['mʌŋki]
THE MONKEY
这 猴

猴子

[ðə; ði] ['ræbɪt]
THE RABBIT
这 兔子

兔子

[ðə; ði] [flaɪ]
THE FLY
这 飞

苍蝇

[[,pi: 'dʒi:][faɪv]]
[**Pg 5**]
[页 5]

[第5页]

“ [swɒt] [ðə; ði] [flaɪ] !
“ **SWAT THE FLY !**
” 扑打 这 飞 !

“拍死苍蝇！ ”

“ [ə; eɪ][ˈgɑ:d(ə)n][ɪn][ðə; ði][riə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [ləˈbɒrətɹi] [fɔ:(r); fə(r)][ˈænim(ə)l] [ɪkˌsperɪmenˈteɪʃn] .
” **A garden in the rear of a laboratory for animal experimentation .**
” 一个 花园 在 这 后部 的 一个 实验室 为了 动物 实验 .

“动物实验实验室后面的花园。”

[ə; eɪ] [haɪ] [red] - [brɪk] [wɔ:l] [in'kləʊz] [ðə; ði]['gɑ:d(ə)n] , ['ɪntu:l] [wɪtʃ] , [æt; ət][ðə; ði]['ʌpə(r)] [raɪt] -
A high red - brick wall encloses the garden , into which , at the upper right -
一个 高的 红色的 - 砖 墙 包含 这 花园 , 进入 哪个 , 在 这 上 正确的 -
[hænd]['kɔ:nə(r)] ,
hand corner ,
手 角落 ,

花园被一道高高的红砖墙围了起来, 墙的右上角,

[dʒʌt][ðə; ði] ['grænɪt] [lə'bɒrətɪ] ['bɪldɪŋ] .
juts the granite laboratory building .
尖刺 这 花岗岩 实验室 建筑 .

突出的是花岗岩实验室大楼。

[ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)][pʊ; əv][ðə; ði] [lə'bɒrətɪ] [ɪz] ['brɪliəntli] [waɪt] .
The interior of the laboratory is brilliantly white .
这 内部的 的 这 实验室 是 精彩 白色的 .

实验室内部一片洁白。

[frɒm; frəm][,aɪ 'ti:] [ə; eɪ][dɔ:(r)]['əʊpənz][ə'pɒn][ðə; ði]['gɑ:d(ə)n] .
From it a door opens upon the garden .
从 它 一个 门 打开 之上 这 花园 .

从那里有一扇门通向花园。

[bɪ'saɪd] [ðə; ði][dɔ:(r)] , ['hæŋɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [rɔ:t] - ['aɪən] ['brækɪt] , [ɪz][ə; eɪ] [gləʊb] [ɪn] [wɪtʃ]
Beside the door , hanging from a wrought - iron bracket , is a globe in which
旁 这 门 , 绞刑 从 一个 锻 - 铁 括号 , 是 一个 地球 在 哪个
[ɑ:(r); ə(r)] [ɪ'lektɪk] [bʌlbz] .
are electric bulbs .
是 电的 灯泡 .

门旁边, 用锻铁支架悬挂着一个球形灯罩, 里面装有电灯泡。

[ðə; ði] [laɪts] [ɑ:(r); ə(r)] [tɜ:nd] [pɒn][baɪ] ['presɪŋ] [ə; eɪ]['bʌt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['freɪmwɜ:k] [pʊ; əv][ðə; ði][dɔ:(r)] .
The lights are turned on by pressing a button in the framework of the door .
这 灯 是 转向 在 经过 紧迫 一个 按钮 在 这 框架 的 这 门 .

按下门框上的按钮即可打开灯。

[ɪn][ðə; ði]['gɑ:d(ə)n] [wɔ:l] , [æt; ət] [left] , [ɪz][ə; eɪ] [waɪd] [dɔ:(r)] ['li:dɪŋ] [tu;; tə][ə; eɪ] ['sɪti] [stri:t] .
In the garden wall , at left , is a wide door leading to a city street .
在 这 花园 墙 , 在 左边 , 是 一个 宽的 门 领导 到 一个 城市 街道 .

花园围墙上左侧有一扇宽大的门, 通往城市街道。

[ɪn][ðə; ði][ɪɹə(r)] [wɔ:l] [ɪz][ə; eɪ] [skweə(r)] , ['wɪndəʊ] - [laɪk] ['əʊpənɪŋ] [θru:] [wɪtʃ] [kæən; kən] [bi;; bi] [si:n]
In the rear wall is a square , window - like opening through which can be seen
在 这 后部 墙 是 一个 正方形 , 窗户 - 喜欢 开幕 通过 哪个 能 是 已见
[ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] ['stændɪŋ] - [stɔ:l] .
the Horse's standing - stall .
这 马匹 常设 - 摊位 .

后墙上有一个方形的、像窗户一样的开口, 透过这个开口可以看到马的站立栏。

[ðə; ði] ['mʌŋkɪz] [haʊs] [ɪz][ɪn][ðə; ði]['ləʊə(r)] [raɪt] - [hænd]['kɔ:nə(r)][pʊ; əv][ðə; ði]['gɑ:d(ə)n] .
The Monkey's house is in the lower right - hand corner of the garden .
这 猴子的 房子 是 在 这 降低 正确的 - 手 角落 的 这 花园 .

猴子的房子在花园的右下角。

[də'rektli] [ə'krɒs] [frɒm; frəm][,aɪ 'ti:] [ɪz][ðə; ði] ['ken(ə)l] [pʊ; əv][ðə; ði] [dɒg] .
Directly across from it is the kennel of the Dog .
直接地 穿过 从 它 是 这 狗窝 的 这 狗 .

正对面就是狗舍。

[ðə; ði] ['ræbɪts] [hʌtʃ] [ɪz] [pleɪst] [ə'genst] [ðə; ði][ɪɹə(r)] [wɔ:l] , [kləʊz] [tu;; tə][ðə; ði] [skweə(r)] ['əʊpənɪŋ] .
The Rabbit's hutch is placed against the rear wall , close to the square opening .
这 兔子的 笼 是 放置 反对 这 后部 墙 , 关闭 到 这 正方形 开幕 .

兔子的笼子靠着后墙放置, 靠近方形开口。

[ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [hʌtʃ] [ɪz] [skri:nd] [wið] ['waɪə(r)] ['netɪŋ] .
The front of the hutch is screened with wire netting .
这 正面 的 这 笼 是 筛选 和 金属丝 网 .

兔笼前面用铁丝网围了起来。

[ðə; ði][ˈgɑ:d(ə)n][ɪz] ['kʌvəd] [baɪ][ə; eɪ] [lɔ:n] .
The garden is covered by a lawn .
这 花园 是 涵盖 经过 一个 草地 .

花园里铺满了草坪。

['flaʊəz] [grəʊ] [ə'genst] [ɪts] [wɔ:lz] ,
Flowers grow against its walls ,
花朵 生长 反对 它是 墙壁 ,

鲜花在墙壁上生长，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['kɔ:nəs] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] ['mi:tɪŋ] [ɒv; əv][wɔ:l] [ænd; ənd] ['bɪldɪŋ] .
as well as in the corners made by the meeting of wall and building .
作为 出色地 作为 在 这 角落 制成 经过 这 会议 的 墙 和 建筑 .

以及墙壁与建筑物相交形成的角落。

[vaɪnz] [klaɪm] [ðə; ði] [brɪks] [ɒn][ˈaɪðə(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [stri:t] [dɔ:(r)] .
Vines climb the bricks on either side of the street door .
藤蔓 爬 这 砖块 在 任何一个 边 的 这 街道 门 .

藤蔓攀爬在街门两侧的砖墙上。

[ə'boʊv] [ðə; ði] [wɔ:lz] , [ɒn] ['evri] [saɪd] , [bend][ðə; ði] ['brɑ:ntʃɪz] [ɒv; əv] [tri:z] .
Above the walls , on every side , bend the branches of trees .
多于 这 墙壁 , 在 每一个 边 , 弯曲 这 分支 的 树木 .

墙上方，四面八方，树枝弯曲着。

[æt; ət][ðə; ði][ˈsentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˈgɑ:d(ə)n][ɪz][ə; eɪ] [ləʊ] [stəʊn] [bentʃ] .
At the center of the garden is a low stone bench .
在 这 中心 的 这 花园 是 一个 低的 石头 长椅 .

花园中央有一张矮石凳。

[,aɪ 'ti:][ɪz] [leɪt] ['i:vniŋ] .
It is late evening .
它 是 晚的 晚上 .

已是傍晚时分。

[ðə; ði][ˈgɑ:d(ə)n][ɪz][ˈəʊnli][sta:(r)] - [lɪt] .
The garden is only star - lit .
这 花园 是 仅有的 星星 - 点燃 .

花园里只有星光照明。

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [glu:m] [kʌm] [ðə; ði] ['sli:pi] [bɑ:k] [ɒv; əv][ðə; ði][dɒg] ,
Out of the gloom come the sleepy bark of the Dog ,
出去 的 这 愁云 来 这 困 吠 的 这 狗 ,

黑暗中传来狗儿昏昏欲睡的吠叫声，

[ðə; ði] [krʌntʃɪŋ] [ænd; ənd] ['stæmpɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɔ:s] , [æz; əz][hi:; hi] [fi:dz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [krɒs]
the crunching and stamping of the Horse , as he feeds , and the cross
这 嘎吱作响 和 冲压 的 这 马 , 作为 他 饲料 , 和 这 叉

[ˈtʃætə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌŋki] .
chatter of the Monkey .
喋喋不休 的 这 猴 .

马儿吃草时嘎吱嘎吱的脚步声，以及猴子叽叽喳喳的叫声。

[ðə; ði][ˈtaɪni] [bel] , [wɪtʃ] [ðə; ði][kæt] [weəz] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)][ˈkɒlə(r)] , [ˈtɪŋkl] ['feɪntli] .
The tiny bell , which the Cat wears on her collar , tinkles faintly .
这 微小的 钟 , 哪个 这 猫 穿着 在 她 衣领 , 叮叮当当 淡淡的 .

猫咪项圈上的小铃铛发出轻微的叮当声。

[ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði] [stri:t] [dɔ:(r)][ˈəʊpənz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [flæʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈpɒkɪt] [sɜ:tʃ] - [laɪt] [ɪz]
Suddenly the street door opens , and the flash of a pocket search - light is
突然 这 街道 门 打开 , 和 这 闪光 的 一个 口袋 搜索 - 光 是
[tʜ:nd] [əˈpɒn][ðə; ði][ˈgɑ:d(ə)n] .
turned upon the garden .
转向 之上 这 花园 .

突然，街边的门开了，一束手电筒的闪光照向花园。

[ðə; ði] [ˈwʊmən] [ɪnˈspektə(r)] [əˈpi:əz]
The Woman Inspector appears
这 女士 检查员 出现

女督察出现

[[ˌpi: ˈdʒi:][sɪks]]
[**Pg 6**]
[页 6]

[第6页]

[ɪn][ðə; ði] [ˈdɔ:weɪ] .
in the doorway .
在 这 门口 .

在门口。

[ʃi: ʃi] [weəz] [ə; eɪ][kəʊt] - [su:t] , [ə; eɪ] [ˈnekpi:s] [fɔ:md] [ɒv; əv][ðə; ði][skin][ɒv; əv][ə; eɪ][fɒks] ,
She wears a coat - suit , a neckpiece formed of the skin of a fox ,
她 穿着 一个 外套 - 套装 , 一个 项链 形成 的 这 皮肤 的 一个 狐狸 ,
[ˈwɪð] [ˈfeznt] [ˈfeðər] .
她身穿一套外套，脖子上戴着一条狐狸皮项链。

[ænd; ənd][ə; eɪ][hæt] [trɪmd] [wɪð] [ˈfeznt] [ˈfeðər] .
and a hat trimmed with pheasant feathers .
和 一个 帽子 修剪过的 和 野鸡 羽毛 .

还有一顶饰有野鸡羽毛的帽子。

[ʃi: ʃi] [θrəʊz] [hɜ:(r); hə(r)] [laɪt] [əˈpɒn][ðə; ði] [ˈmʌŋkɪz] [haʊs] : [əˈpɒn][ðə; ði][dɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði]
She throws her light upon the Monkey's house : upon the door of the
她 投掷 她 光 之上 这 猴子的 房子 : 之上 这 门 的 这
[ləˈbɒrətri] :
laboratory :
实验室 :

她将灯光照向猴子的房子：照向实验室的门：

[əˈpɒn][ðə; ði] [ˈəʊpənɪŋ] [ɪn][ðə; ði][riə(r)] [wɔ:l] .
upon the opening in the rear wall .
之上 这 开幕 在 这 后部 墙 .

在后墙的开口处。

[ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɔ:s] [əˈpi:əz] [əˈbʌv] [ðə; ði] [sɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈəʊpənɪŋ] .
The back of the Horse appears above the sill of the opening .
这 后退 的 这 马 出现 多于 这 窗台 的 这 开幕 .

马的背部出现在开口的门槛上方。

[ðə; ði] [laɪt] [ˈtrævlz] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈræbɪts] [hʌtʃ] , [dɪsˈkleʊzɪŋ] [ə; eɪ] [maʊnd] [ɒv; əv] [snəʊ] - [waɪt] [fɜ:(r)]
The light travels to the Rabbit's hutch , disclosing a mound of snow - white fur
这 光 旅行 到 这 兔子的 笼 , 披露 一个 冢 的 雪 - 白色的 毛皮
.
:
.

光线照射到兔子的笼子里，露出一堆雪白的毛。

[ðə; ði][ɪnˈspektə(r)] [ˈentəz] [ˈkwɪkli] [ænd; ənd][gəʊz][tu:; tə][ðə; ði][dɒg] , [hu:] [ɪz] [ˈlaɪɪŋ] [daʊn] ,
The Inspector enters quickly and goes to the Dog , who is lying down ,
这 检查员 进入 迅速地 和 去 到 这 狗 , WHO 是 说谎 向下 ,

督察迅速进入房间，走到躺着的狗身边。

[hɪz; ɪz] [bæk] [kɜ:vɪd] [ə'genst] [ðə; ði] ['entrəns] [tu:; tə][ðə; ði] ['ken(ə)l] .
his back curved against the entrance to the kennel .

他的 后退 弯曲 反对 这 入口 到 这 狗窝 .

他的背靠着犬舍入口。

[ðə; ði][ɪn'spektə(r)] [tɜ:nz] [hɜ:(r); hə(r)] [laɪt] [ə'pɒn][hɪm] .
The Inspector turns her light upon him .

这 检查员 转弯 她 光 之上 他 .

督察将手电筒的光束照射在他身上。

[hi:; hi] [mu:vz] .
He moves .

他 移动 .

他动了。

[ɪn'spektə(r)]
INSPECTOR
检查员

检查员

([li:nz] [tu:; tə][pɪə(r)]['ɪntu:][ðə; ði] ['ken(ə)l] .)
(Leans to peer into the kennel .)
(倾斜 到 同伴 进入 这 狗窝 .)

(俯身向狗舍里张望。)

[hɪə(r)] !
Here !
这里 !

这里！

[let] [,em 'i:] [lʊk] [æt; ət][ju:; jʊ] .
Let me look at you .

让 我 看 在 你 .

让我好好看看你。

[ə; eɪ] ['bændɪdʒ] !
A bandage !
一个 绷带 !

绷带！

[əʊ] , [pɔ:(r); pʊə(r)] ['feləʊ] !
Oh , poor fellow !
哦 , 贫穷的 同伴 !

哦，可怜的家伙！

[ðæt] ['dɒktəz] [bi:n] ['tɔ:tfəɪŋ] [ju:; jʊ] !
That Doctor's been torturing you !
那 医生的 到过 酷刑 你 !

那个医生一直在折磨你！

([ðə; ði][dɒg] [graul] .)
(The Dog grows .)
(这 狗 咆哮 .)

(狗发出低吼声。)

[ðeə(r)] !
There !
那里 !

那里！

[ðeə(r)] !
There !
那里 !

那里！

([pæts][ðə; ði][dɒg] , [ænd; ənd][gəʊz][tu:; tə][ðə; ði] [hʌt])
(**Pats the Dog , and goes to the hutch .**)
(帕特斯 这 狗 , 和 去 到 这 笼 .)

(拍拍小狗，然后走向狗舍。)

[ə; eɪ] ['ræbɪt] !
A rabbit !
一个 兔子 !

一只兔子!

([meɪks] [ə; eɪ] [brɪ:f] [ɪg,zæmɪ'nei](ə)n ; [gəʊz][tu:; tə][ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɔ:l] [ænd; ənd] [lʊks]
(**Makes a brief examination ; goes to the opening in the wall and looks**
(制作 一个 简短的 考试 ; 去 到 这 开幕 在 这 墙 和 看起来
[θru:] [æt; ət][ðə; ði] [hɔ:s] ,
through at the Horse ,
通过 在 这 马 ,

(简单检查了一下; 走到墙上的开口处, 透过开口往马看,)

[ˈflæʃɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [laɪt] ['əʊvə(r)][hɪm] .
flashing her light over him .
闪烁 她 光 超过 他 .

她用手电筒照着他。

['kɒmz] [daʊn] ['kwɪkli] [tu:; tə][ðə; ði] ['mʌŋki] .
Comes down quickly to the Monkey .
来 向下 迅速地 到 这 猴 .

归根结底还是猴子。

[hi:; hi][ɪz] ['laɪɪŋ] [dʒʌst] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][dɔ:(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] .
He is lying just within the door of his house .
他 是 说谎 只是 之内 这 门 的 他的 房子 .

他正躺在自家门口。

[ʃi:; ʃi][drɒps] [ɒn][wʌn] [ni:] .)
She drops on one knee .)
她 滴 在 一 膝盖 .)

(她单膝跪地。)

[wel] , ['mʌŋki] !
Well , monkey !
出色地 , 猴 !

好啊，猴子!

[wʌts] [ðæt] ['dɒktə(r)] [bi:n] ['du:ɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ] ?
What's that Doctor been doing to YOU ?
是什么 那 医生 到过 正在做 到 你 ?

那位医生对你做了什么?

(['ri:tʃɪz] [ɪn] .)
(**Reaches in .**)
(到达 在 .)

(伸手进去。)

[bi:n] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ] [sti:l] [gæg] [ɒn][ju:; jʊ] ?
Been putting a steel gag on you ?
到过 推杆 一个 钢 插科打诨 在 你 ?

你嘴里被塞了钢制口塞吗?

[əʊ] , [ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] [fʊt] !
Oh , the poor foot !
哦 , 这 贫穷的 脚 !

哦，可怜脚!

([ˈsuːðɪŋli] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈmʌŋki] [muːvz] [ænd; ənd] [ˈtʃætəz] .)
(**Soothingly** , **as** **the** **Monkey** **moves** **and** **chatters** .)
(舒缓地 , 作为 这 猴 移动 和 闲聊 .)

(猴子一边走动一边叽叽喳喳，令人感到舒缓。)

[ðeə(r)] , [naʊ] !
There , **now** !
那里 , 现在 !

就是现在！

[laɪ] [stiːl] !
Lie **still** !
说谎 仍然 !

别动！

[ˈdɒktə(r)]
DOCTOR
医生

医生

([kɔːlz] [frəm; frəm][ðə; ði] [ləˈbɒrətɹi] .)
(**Calls** **from** **the** **laboratory** .)
(呼叫 从 这 实验室 .)

(实验室打来的电话。)

[hɪə(r)] , [ˈkɪti] ! [ˈkɪti] !
Here , **Kitty** ! **Kitty** !
这里 , 猫咪 ! 猫咪 !

来，小猫咪！小猫咪！

[ˈkɪti] !
Kitty !
猫咪 !

猫咪！

([ðə; ði][ɪnˈspektə(r)][pʊts] [aʊt][hɜː(r); hə(r)] [ˈpɒkɪt] - [flæʃ] , [sprɪŋz] [ʌp] , [ænd; ənd][haɪdz][brˈhaɪnd][ðə; ði]
(**The** **Inspector** **puts** **out** **her** **pocket** - **flash** , **springs** **up** , **and** **hides** **behind** **the**
(这 检查员 放置 出去 她 口袋 - 闪光 , 弹簧 向上 , 和 隐藏 在后面 这
[ˈmʌŋkɪz] [haʊs] .
Monkey's **house** .
猴子的 房子 .

(督察员熄灭了口袋里的闪光灯，跳起来，躲到了猴子的房子后面。)

[ðə; ði][ˈdɒktə(r)] [ˈentəz] , [ænd; ənd] [ˈpresɪz] [ðə; ði] [ɪˈlektɹɪk] [ˈbʌt(ə)n] [brˈsaɪd][ðə; ði] [ləˈbɒrətɹi] [dɔː(r)] .
The **Doctor** **enters** , **and** **presses** **the** **electric** **button** **beside** **the** **laboratory** **door** .
这 医生 进入 , 和 出版社 这 电的 按钮 旁 这 实验室 门 .

医生走了进来，按下了实验室门旁的电按钮。

[ðə; ði][ɡləʊb] [flʌdz] [ðə; ði][ˈɡɑːd(ə)n] [wɪð] [laɪt] .
The **globe** **floods** **the** **garden** **with** **light** .
这 地球 洪水 这 花园 和 光 .

地球仪将光芒洒满花园。

[ðə; ði][ˈdɒktə(r)] [weəz] [ə; eɪ] [sæk] [suːt] , [bʌt; bət][nəʊ][hæt] .)
The **Doctor** **wears** **a** **sack** **suit** , **but** **no** **hat** .)
这 医生 穿着 一个 解雇 套装 , 但 不 帽子 .)

(博士穿着麻布西装，但没戴帽子。)

[[ˌpiː ˈdʒiː][ˈsevən]]
[**Pg** **7**]
[页 7]

[第7页]

[ˈdɒktə(r)] DOCTOR 医生		医生
[hɪə(r)] , ['kɪti] ！ ['kɪti] ！ Here , Kitty ！ Kitty ！ 这里 , 猫咪 ！ 猫咪 ！		来，小猫咪！小猫咪！
['kɪti] ！ Kitty ！ 猫咪 ！		猫咪！
([lʊks] [ə'baʊt][ðə; ði][ˈɡɑːd(ə)n] .) (Looks about the garden .) (看起来 关于 这 花园 .)		(环顾花园。)
[wel] , [haʊz] ['evribɒdi] ？ Well , how's everybody ？ 出色地 , 怎么样 大家 ？		大家好吗？
([gəʊz][tuː; tə][ðə; ði][ˈəʊpənɪŋ][ɪn][ðə; ði][wɔːl] , [ænd; ənd] ['riːtʃɪz] [tuː; tə][pæt][ðə; ði] [hɔːs] .) (Goes to the opening in the wall , and reaches to pat the Horse .) (去 到 这 开幕 在 这 墙 , 和 到达 到 拍 这 马 .)		(走到墙上的开口处，伸手拍了拍马。)
[hə'ləʊ] ！ Hello ！ 你好 ！		你好！
[haʊz] [ðə; ði][naɪs][əʊld][bɔɪ] ？ How's the nice old boy ？ 怎么样 这 好的 老的 男生 ？		那位和蔼的老先生最近怎么样了？
([tɜːnz] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [hʌtʃ] .) (Turns toward the hutch .) (转弯 朝向 这 笼 .)		(转向兔舍。)
[ænd; ənd] [haʊz] ['lɪt(ə)l] ['bʌni] ！ And how's little Bunny ！ 和 怎么样 小的 兔子 ！		小兔子怎么样了！
[eɪ] ？ Eh ？ 嗯 ？		嗯？
([ðə; ði] [bɔɪ] ['entəz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [striːt] .) (The Boy enters from the street .) (这 男生 进入 从 这 街道 .)		(男孩从街上进来。)
[hiː; hi][ɪz] ['weərɪŋ] [pə'dʒɑːməz] . He is wearing pajamas . 他 是 穿着 睡衣 .		他穿着睡衣。

[ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] , [ræpt] [ɪn][ˈpeɪpə(r)] , [hiː; hi] [ˈkæɪrɪz] [ə; eɪ][bəʊn] .
In his right hand , wrapped in paper , he carries a bone .
在 他的 正确的 手 , 包装 在 纸 , 他 携带 一个 骨 .

他右手拿着一根用纸包着的骨头。

[ɪn][ðə; ði][ˈsɜ:k(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz][left] [ɑ:m][hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ][bəˈna:nə] , [wɪtʃ] [hiː; hi][həʊldz] [əˈɡenst]
In the circle of his left arm he has a banana , which he holds against
在 这 圆圈 的 他的 左边 手臂 他 有 一个 香蕉 , 哪个 他 持有 反对
[hɪm] ;
him ;
他 ;

他左臂的圆圈里装着一根香蕉，他把它举在身前；

[ɪn][hɪz; ɪz][left] [hænd][ɑ:(r); ə(r)][æn; ən][ˈæp(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈkærət] .
in his left hand are an apple and a carrot .
在 他的 左边 手 是 一个 苹果 和 一个 胡萝卜 .

他左手拿着一个苹果和一根胡萝卜。

[hiː; hi] [si:z] [ðə; ði][ˈdɒktə(r)][ænd; ənd][hɔ:ltz] [ˈtɪmɪdli] .
He sees the Doctor and halts timidly .
他 看到 这 医生 和 停止 胆怯地 .

他看见医生，怯生生地停了下来。

[ðə; ði][ˈdɒktə(r)] [tɜ:nz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hʌtʃ] [ænd; ənd] [si:z] [ðə; ði] [bɔɪ] .)
The Doctor turns from the hutch and sees the boy .)
这 医生 转弯 从 这 笼 和 看到 这 男生 .)

医生从兔笼旁转过身，看到了那个男孩。)

[ˈdɒktə(r)]
DOCTOR
医生

医生

[ɡʊd] [ˈi:vnɪŋ] , [jʌŋ] [mæn] !
Good evening , young man !
好的 晚上 , 年轻的 男人 !

晚上好，年轻人！

[weə(r)] [dɪd][ju:; jʊ] [kʌm] [frɒm; frəm] ?
Where did YOU come from ?
在哪里 做过 你 来 从 ?

你来自哪里？

[bɔɪ]
BOY
男生

男生

[aɪ] [keɪm] [frɒm; frəm][maɪ][bed] .
I came from my bed .
我 来了 从 我的 床 .

我从床上下来了。

([bæks] [ə; eɪ][step][ænd; ənd][pʊts][ðə; ði][bəʊn][bɪˈhaɪnd][hɪm] .)
(**Backs a step and puts the bone behind him .**)
(背部 一个 步 和 放置 这 骨 在后面 他 .)

(后退一步，把骨头放在身后。)

[ˈdɒktə(r)]
DOCTOR
医生

医生

[ænd; ənd] [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ['du:ɪŋ] [aʊt][ʊn; əv][jɔ:(r); jə(r)][bed] ?
And what are you doing out of your bed ?
和 什么 是 你 正在做 出去 的 你的 床 ?
那你为什么不在床上呢?

[bɔɪ]
BOY
男生
男生

[aɪm] ['fi:dɪŋ] [jɔ:(r); jə(r)] ['ænɪmlz] .
I'm feeding your animals .
我是 喂养 你的 动物 .
我在喂你的动物。

([həʊldz][aʊt][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][tu:; tə] [jəʊ] [ðə; ði][bəʊn] .)
(Holds out his right hand to show the bone .)
(持有 出去 他的 正确的 手 到 展示 这 骨 .)
(他伸出右手，展示那根骨头。)

[ˈdɒktə(r)]
DOCTOR
医生
医生

['fi:dɪŋ] [maɪ] ['ænɪmlz] !
Feeding my animals !
喂养 我的 动物 !
喂我的动物们!

[waɪ] — — !
Why — — !
为什么 — — !
为什么- -!

[bɔɪ]
BOY
男生
男生

[maɪ]['mʌðə(r)] [sez] [ju:; jʊ] [sta:v] - [ɪm] .
My mother says you starve ' em .
我的 母亲 说道 你 饿死 - 呃 .
我妈妈说你应该让他们挨饿。

[səʊ] , — [hɪrz] [ə; eɪ][bəʊn][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][dɒg] , [æn; ən] - [ə; eɪ]['kærət][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['ræbɪt] ,
So , — here's a bone for the dog , an ' a carrot for the rabbit ,
所以 , — 这里是 一个 骨 为了 这 狗 , 一个 - 一个 胡萝卜 为了 这 兔子 ,
所以，——这是给狗的骨头，这是给兔子的胡萝卜。

[æn; ən] - [ə; eɪ] - ['æp(ə)][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [hɔ:s] , [æn; ən] - [ə; eɪ][bə'na:nə][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['mʌŋki] .
an ' a ' apple for the horse , an ' a banana for the monkey .
一个 - 一个 - 苹果 为了 这 马 , 一个 - 一个 香蕉 为了 这 猴 .
给马一个苹果，给猴子一个香蕉。

[[pi: 'dʒi:][eit]]
[Pg 8]
[页 8]
[第 8 页]

[ˈdɒktə(r)]
DOCTOR
医生
医生

([la:fs] [ænd; ənd][ək'septs][ðə; ði][bəʊn] .)
(Laughs and accepts the bone .)
(笑声 和 接受 这 骨 .)

(笑着接过骨头。)

[ɔ:l] [raɪt] .
All right .
全部 正确的 .

好的。

([gəʊz][tu:; tə][ðə; ði]['ken(ə)l] , [ðə; ði][bɔɪ] ['fɒləʊɪŋ] , [ænd; ənd] [lʊks] [ɪn] .)
(Goes to the kennel , the Boy following , and looks in .)
(去 到 这 狗窝 , 这 男生 下列的 , 和 看起来 在 .)

(她走到狗舍前，男孩跟在后面，向里张望。)

[heɪ] , [dɒg] !
Hey , dog !
嘿 , 狗 !

嘿，狗狗！

[dʒʌst] [nɔ:] [ɒn] [ðɪs] [faɪn][bɪg][bəʊn] .
Just gnaw on this fine big bone .
只是 啃 在 这 美好的 大的 骨 .

你就啃这根又大又好的骨头吧。

([tu:; tə][ðə; ði][bɔɪ] .)
(To the boy .)
(到 这 男生 .)

(对男孩说。)

[ænd; ənd] [haʊ] [dɪd][ju:; jʊ][faɪnd][jɔ:(r); jə(r)] [wei] [hɪə(r)] , [æt; ət] [ðɪs] [taɪm][ɒv; əv] [naɪt] ?
And how did you find your way here , at this time of night ?
和 如何 做过 你 寻找 你的 方式 这里 , 在 这 时间 的 夜晚 ?

你是怎么在深夜找到这里的？

[bɔɪ]
BOY
男生

男生

[aɪ] ['fɒləʊd] [maɪ]['mʌðə(r)] .
I followed my mother .
我 随后 我的 母亲 .

我跟着母亲。

['dɒktə(r)]
DOCTOR
医生

医生

[waɪ] , [jɔ:(r); jə(r)]['mʌðə(r)]['ɪz(ə)nt][hɪə(r)] !
Why , your mother isn't here !
为什么 , 你的 母亲 不是 这里 !

你妈妈不在家！

[bɔɪ]
BOY
男生

男生

[əʊ] , [jes] , [ʃi: ʃi][ɪz] .
Oh , yes , she is .
哦 , 是的 , 她 是 .

哦，是的，她就是。

[ˈsʌmwɛə(r)] .
Somewhere .
某处 .

某处。

([lʊks] [br'haɪnd][ðə; ði] ['ken(ə)l] .)
(**Looks behind the kennel** .)
(看起来 在后面 这 狗窝 .)

(看向狗舍后面。)

[aɪ] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [kʌm] [ɪn] .
I saw her come in .
我 锯 她 来 在 .

我看到她进来了。

[əʊ] , ['mʌðə(r)] !
Oh , Mother !
哦 , 母亲 !

哦，母亲！

([lʊks] [br'haɪnd][ðə; ði] ['mʌŋkɪz] [haʊs] .)
(**Looks behind the Monkey's house** .)
(看起来 在后面 这 猴子的 房子 .)

(看向猴子屋后面。)

[hə'ləʊ] , ['mʌðə(r)] !
Hello , mother !
你好 , 母亲 !

妈妈好！

([tuː; tə][ðə; ði][ˈdɒktə(r)] .)
(**To the Doctor** .)
(到 这 医生 .)

(对医生说。)

[hɪə(r)][fɪː; ʃɪ][ɪz] !
Here she is !
这里 她 是 !

她来了！

([ðə; ði][ɪn'spektə(r)][stændz] [ʌp] .)
(**The Inspector stands up** .)
(这 检查员 站立 向上 .)

(督察站了起来。)

[ˈdɒktə(r)]
DOCTOR
医生

医生

[ˈmædəm] , [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['gɑːd(ə)n] ?
Madam , what are you doing in this garden ?
女士 , 什么 是 你 正在做 在 这 花园 ?

夫人，请问您在花园里做什么？

[ɪn'spektə(r)]
INSPECTOR
检查员

检查员

[ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðɪːz] ['ænɪmlz] .
Examining these animals .
检查 这些 动物 .

检查这些动物。

[ˈdɒktə(r)] DOCTOR 医生		医生	
[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] [sni:k] [ænd; ənd][haɪd] ? Why should you sneak and hide ? 为什么 应该 你 潜行 和 隐藏 ?		为什么要偷偷摸摸地躲藏？	
([ðə; ði] [bɔɪ] [gəʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈmʌðə(r)] .) (The Boy goes to his mother .) (这 男生 去 到 他的 母亲 .)		(男孩去找他妈妈。)	
[ɪnˈspektə(r)] INSPECTOR 检查员		检查员	
[let] [em ˈiː][ˌɪntrəˈdjuːs][maɪˈself] . Let me introduce myself . 让 我 介绍 我 .		请允许我自我介绍一下。	
([ˈəʊpənz][hɜː(r); hə(r)][kəʊt] , [dɪˈspleɪŋ] [ə; eɪ][ˈmet(ə)l] [bædʒ] [pɪnd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [breɪst] .) (Opens her coat , displaying a metal badge pinned on her breast .) (打开 她 外套 , 显示 一个 金属 徽章 已置顶 在 她 胸部 .)		(她打开外套，露出别在胸前的金属徽章。)	
[ˈdɒktə(r)] DOCTOR 医生		医生	
[səʊ][jʊr; jər][ə; eɪ][spaɪ] ! So you're a spy ! 所以 你是 一个 间谍 !		原来你是间谍！	
[ɪnˈspektə(r)] INSPECTOR 检查员		检查员	
[aɪm][æn; ən][ɪnˈspektə(r)] ! I'm an inspector ! 我是 一个 检查员 !		我是一名检查员！	
[ˈdɒktə(r)] DOCTOR 医生		医生	
[aɪv] [si:n] [juː; jʊ][brɪfɔː(r)] . I've seen you before . 我已经 已见 你 前 .		我以前见过你。	
[[ˌpiː ˈdʒiː][naɪn]] [Pg 9] [页 9]		[第9页]	

[ɪnˈspektə(r)]
INSPECTOR
检查员

检查员

[aɪv] [bi:n] ['ki:pɪŋ] [æn; ən] [aɪ] [ɒn][ju:; jʊ] .
I've been keeping an eye on you .
我已经 到过 保持 一个 眼睛 在 你 .

我一直在关注你。

['dɒktə(r)]
DOCTOR
医生

医生

[wel] , [gəʊ] [ə'hed] !
Well , go ahead !
出色地 , 去 前方 !

好的，请便！

[wɒt] [ɪz][aɪ 'ti:] [ju:; jʊ] [wɒnt] [tu:; tə] [nəʊ] ?
What is it you want to know ?
什么 是 它 你 想 到 知道 ?

你想知道什么？

[ɪnˈspektə(r)]
INSPECTOR
检查员

检查员

[aɪ][wɒnt] [tu:; tə] [nəʊ] [wɒt] [ju:; jʊ][du:; də][tu:; tə] [ðɪ:z] [pɔ:(r); pʊə(r)] , [dʌm] ['kri:tʃəz] .
I want to know what you do to these poor , dumb creatures .
我 想 到 知道 什么 你 做 到 这些 贫穷的 , 哑的 生物 .

我想知道你们是如何对待这些可怜又愚蠢的动物的。

['dɒktə(r)]
DOCTOR
医生

医生

[aɪ][ju:z][ðem; ðəm][tu:; tə] [faɪt] [ðə; ði] [dɪ'zi:zɪz] ['kærid] [baɪ][flaɪz] .
I use them to fight the diseases carried by flies .
我 使用 他们 到 斗争 这 疾病 携带 经过 苍蝇 .

我用它们来对抗苍蝇传播的疾病。

[ɪnˈspektə(r)]
INSPECTOR
检查员

检查员

(['sniəɪŋli] .)
(**Sneeringly** .)
(冷笑着 .)

(冷笑着说。)

[əʊ] , [ju:; jʊ] [vɪvɪ'sekʃənɪst] [hæv; həv][ə; eɪ] [faɪn] [ɪk'skju:s][fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)]['kru:əlti] !
Oh , you vivisectionists have a FINE excuse for your cruelty !
哦 , 你 活体解剖学家 有 一个 美好的 原谅 为了 你的 残酷 !

哦，你们这些活体解剖者，你们的残忍行为真是有绝妙的借口啊！

[flaɪz] !
Flies !
苍蝇 !

苍蝇！

[ˈdɒktə(r)] DOCTOR 医生		医生	
[jes] , [flaɪz] ! Yes , flies ! 是的 , 苍蝇 !		是的, 苍蝇!	
[wen] [ɔ:l][ðə; ði][flaɪz][ɑ:(r); ə(r)] [ded] , [wi:: wi][ˈdɑ:ktərz] [wɪl] [bi:: bi][aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ][dʒɒb] . When all the flies are dead , we doctors will be out of a job . 什么时候全部 这 苍蝇 是 死的 , 我们 医生 将要 是 出去 的 一个 工作 . 当所有的苍蝇都死了, 我们医生也就失业了。			
[fɔ:(r); fə(r)] [naʊ] [wi:: wi] [nəʊ] [ðæt] — For now we know that — 为了 现在 我们 知道 那 —		目前我们知道——	
[ɪnˈspektə(r)] INSPECTOR 检查员		检查员	
[pli:z] [kʌm] [bæk] [tu:: tə][ðə; ði] [ˈæniɪmlz] . Please come back to the animals . 请 来 后退 到 这 动物 .		请回到动物们身边。	
[ˈdɒktə(r)] DOCTOR 医生		医生	
([ʃrʌgz] , [krɔ:sɪz] [tu:: tə][ðə; ði] [ˈmʌŋki] .) (Shrugs , crosses to the Monkey .) (耸肩 , 十字架 到 这 猴 .)		(耸耸肩, 走向猴子。)	
[wel] , [ðɪs] [ˈmʌŋki] [hɪə(r)][ɪz] — ([ðə; ði] [ˈmʌŋki] [ˈtʃætəz] [ˈæŋɡrəli] . Well , this monkey here is — (The Monkey chatters angrily . 出色地 , 这 猴 这里 是 — (这 猴 闲聊 愤怒地 .		嗯, 这只猴子是——(猴子愤怒地喋喋不休。	
[ðə; ði][ˈdɒktə(r)] [fɔ:ls] [bæk] , [m'əʊʃənɪŋ] [ðə; ði][ɪnˈspektə(r)][ænd; ʌnd][ðə; ði] [bɔɪ] [tu:: tə] [rɪ'tri:t] .) The Doctor falls back , motioning the Inspector and the Boy to retreat .) 这 医生 瀑布 后退 , 示意 这 检查员 和 这 男生 到 撤退 .)		医生后退一步, 示意督察和男孩也退后。)	
[lʊk] [aʊt] ! Look out ! 看 出去 !		当心!	
[hi:z] [bæd] - [ˈtempəd] ! He's bad - tempered ! 他是 坏的 - 淬火 !		他脾气很坏!	
[ɪnˈspektə(r)] INSPECTOR 检查员		检查员	

[ɑ:] ！
Ah ！
啊 ！

啊！

[ju:; jʊ] ['nɪdnt] [tel] [ˌem 'i:] [haʊ] [ju:; jʊ] [tri:t] [hɪm] ！
You needn't tell me how you treat HIM ！
你 不必 告诉 我 如何 你 对待 他 ！

你不用告诉我你是怎么对待他的！

([ðə; ði][ˈdɒktə(r)] [tɜ:nz] [ə'weɪ] .)
(The Doctor turns away .)
(这 医生 转弯 离开 .)

(医生转过身去。)

[ænd; ʌnd] [wɒt] [ə'baʊt] [ðæt] ['helpləs] ['ræbɪt] ？
And what about that helpless rabbit ？
和 什么 关于 那 无助 兔子 ？

那只可怜的兔子怎么办？

[ˌpi: 'dʒi: -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

['dɒktə(r)]
DOCTOR
医生

医生

([gəʊz] [tu:; tə][ðə; ði] [hʌt] .)
(Goes to the hutch .)
(去 到 这 笼 .)

(走向兔笼。)

[ðə; ði] ['ræbɪt] ['fə:nɪʃ] [ˌem 'i:] [wɪð] ['taɪfɔɪd] ['sɪərəm] .
The rabbit furnishes me with typhoid serum .
这 兔子 提供 我 和 伤寒 血清 .

兔子为我提供了伤寒血清。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [nek] [ɒv; əv][maɪ] [hɔ:s] [ɪz] [fʊl] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈsɪərəm] [ðæt] [kɪ'ɔ:z] [dɪf'θɪəriə; dɪp'θɪəriə] .
And the neck of my horse is full of the serum that cures diphtheria .
和 这 脖子 的 我的 马 是 满的 的 这 血清 那 治愈 白喉 .

我的马脖子里灌满了治疗白喉的血清。

[si:] ！
See ！
看 ！

看！

([teɪks] [ə; eɪ][smɔ:l] [keɪs] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['pɒkɪt] .)
(Takes a small case from a pocket .)
(需要 一个 小的 案件 从 一个 口袋 .)

(从口袋里掏出一个小盒子。)

[aɪl] [teɪk] [sʌm; səm][ˈsɪərəm] — [dʒʌst][tu:; tə] [ʃəʊ] [ju:; jʊ] .
I'll take some serum — just to show you .
患病的 拿 一些 血清 — 只是 到 展示 你 .

我拿点血清给你看看。

([li:nz] [θru:] [ðə; ði][ˈəʊpənɪŋ] .)
(Leans through the opening .)
(倾斜 通过 这 开幕 .)

(从缝隙里探出身子。)

[hɪə(r)] , [bæk] !
Here , back !
这里 , 后退 !

回来了！

[bæk] [ʌp] !
Back up !
后退 向上 !

后退！

[wəʊ] , [naʊ] !
Whoa , now !
哇 , 现在 !

哇哦，现在！

[ɪn'spektə(r)]
INSPECTOR
检查员

检查员

[əʊ] , [doʊnt] !
Oh , don't !
哦 , 不 !

哦，别这样！

[aɪ][kænt][beə(r)][,aɪ 'ti:] !
I can't bear it !
我 不能 熊 它 !

我受不了了！

[doʊnt] !
Don't !
不 !

不！

([ðə; ði] [hɔ:s] [stæmps] .
(**The Horse stamps** .
(这 马 邮票 .

（马邮票。

[ʃi:; ʃi] ['kʌvəz] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] .)
She covers her eyes .)
她 封面 她 眼睛 .)

她捂住了眼睛。）

[doʊnt] , [aɪ] [seɪ] !
Don't , I say !
不 , 我 说 !

我说，别这样！

[əʊ] , [aɪ] [hæv; həv][ju:; jʊ] [ə'restɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] !
Oh , I'll have you arrested for this !
哦 , 患病的 有 你 被捕 为了 这 !

哦，我要把你逮捕归案！

['dɒktə(r)]
DOCTOR
医生

医生

[ðeə(r)] !
There !
那里 !

那里！

([tʃ:nz] .)
(**Turns** .)
(转弯 .)

(轮到我了。)

[ju:; jʊ] [si:] [wɒt] [ðæt] [ə'maʊnts] [tu:; tə] .
You see what THAT amounts to .
你 看 什么 那 金额 到 .

你明白这意味着什么。

[ɪn'spektə(r)]
INSPECTOR
检查员

检查员

(['feɪsɪz] [hɪm] .)
(**Faces him** .)
(面孔 他 .)

(面对着他。)

[əʊ] , [daʊnt][traɪ][tu:; tə] [fu:l] [em 'i:] !
Oh , don't try to fool me !
哦 , 不 尝试 到 傻子 我 !

别想骗我！

[ju:; jʊ] [hɜ:t] [hɪm] !
You hurt him !
你 伤害 他 !

你伤害了他！

['dɒktə(r)]
DOCTOR
医生

医生

[nɒt] [mɔ:(r)][ðæən; ðən][ðə; ði] [flɪk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wɪp] .
Not more than the flick of a whip .
不是 更多的 比 这 轻弹 的 一个 鞭 .

轻如鞭子一挥。

([pʊts] [ðə; ði] [keɪs] [ə'weɪ] .)
(**Puts the case away** .)
(放置 这 案件 离开 .)

(把箱子收起来。)

[ɪn'spektə(r)]
INSPECTOR
检查员

检查员

([traɪ'ʌmfəntli] .)
(**Triumphantly** .)
(凯旋而归 .)

(得意洋洋地)

[ðeə(r)] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] !
There you are !
那里 你 是 !

你在这里！

[ðə; ði] [flɪk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wɪp] !
The flick of a whip !
这 轻弹 的 一个 鞭 !

鞭子一甩！

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ][ˈdɑːktərz][keə(r)][əˈbaʊt][ðə; ði][ˈægəni][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][pɔː(r); pʊə(r)][ˈvɪktɪms] !
What do you doctors care about the agony of your poor victims !
什么 做 你 医生 关心 关于 这 痛苦 的 你的 贫穷的 受害者 !
你们这些医生，对可怜的病人的痛苦又有什么关系呢！

[ˈdɒktə(r)]
DOCTOR
医生
医生

[ai][daʊnt] [kɔːz] [peɪn] [ənˈles] [ɪts] [ˈnesəsəri] .
I don't cause pain unless it's necessary .
我 不 原因 疼痛 除非 它是 必要的 .
除非必要，否则我不会造成痛苦。

[ɪnˈspektə(r)]
INSPECTOR
检查员
检查员

[ˈnesəsəri] !
Necessary !
必要的 !
必要的！

[juː; jʊ] [ˈʃudnt] [biː; bi] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [kɔːz] [æn; ən][ˈænim(ə)l] [ˈeni] [peɪn] !
You shouldn't be allowed to cause an animal ANY pain !
你 不应该 是 允许 到 原因 一个 动物 任何 疼痛 !
你不应该被允许给动物造成任何痛苦！

[ˈdɒktə(r)]
DOCTOR
医生
医生

[əʊ] ! [ðen] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [jʊr; jər][ə; eɪ][ˌvedʒəˈteəriən] .
Oh ! Then , of course , you're a vegetarian .
哦 ! 然后 , 的 课程 , 你是 一个 素食 .
哦！ 那你当然是素食主义者了。

[,piː ˈdʒiː -]
[**Pg 11**]
[页 -]
[第11页]

[ɪnˈspektə(r)]
INSPECTOR
检查员
检查员

[ai][eɪ ˈem][nɒt] !
I am not !
我 是 不是 !
我不是！

[ˈdɒktə(r)]
DOCTOR
医生
医生

[wel] , [ai][eɪ ˈem] !
Well , I AM !
出色地 , 我 是 !
没错，我就是！

[jʊː; jʊ] [tɔːk] [ə'baʊt] [peɪn] !
You talk about pain !
你 讲话 关于 疼痛 ！

你简直是在说痛苦！

[duː; də] [jʊː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [læmz] [ɑː(r); ə(r)] [kɪld] ?
Do you know how lambs are killed ?
做 你 知道 如何 羔羊 是 被杀 ？

你知道羔羊是怎么被宰杀的吗？

[ænd; ənd] ['kæt(ə)] ?
And cattle ?
和 牛 ？

牛呢？

[duː; də] [jʊː; jʊ] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ['slɔːtərɪŋ] [hɒgz] ?
Do you know anything about slaughtering hogs ?
做 你 知道 任何事物 关于 屠宰 猪 ？

你了解宰杀生猪的相关知识吗？

[ðeəz; ðəz] [peɪn] [fɔː(r); fə(r)] [jʊː; jʊ] !
THERE'S pain for you !
有 疼痛 为了 你 ！

你会感到痛苦的！

[ɪn'spektə(r)]
INSPECTOR
检查员

检查员

[wiː; wi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [miːt] !
We must have meat !
我们 必须 有 肉 ！

我们必须吃肉！

[bɔɪ]
BOY
男生

男生

([ˈpraʊdli] .)
(Proudly .)
(自豪地 .)

(自豪地。)

[ænd; ənd] [maɪ] ['fɑː.ðərz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [brɪŋ] [juː 'es] [sʌm; səm] ['venɪsn; 'venɪzn] .
And my father's going to bring us some venison .
和 我的 父亲的 去 到 带来 我们 一些 鹿肉 。

我父亲要给我们带些鹿肉来。

['dɒktə(r)]
DOCTOR
医生

医生

[jɔː(r); jə(r)] ['fɑː.ðə(r)] ?
Your father ?
你的 父亲 ？

你父亲？

[bɔɪ]
BOY
男生

男生

[hi:z] [gɒn] [tu:; tə][ðə; ði] ['maʊntənz] — [tu:; tə][hʌnt][ænd; ənd] [fɪ] .
He's gone to the mountains — to hunt and fish .
他是 已消失 到 这 山脉 到 打猎 和 鱼 .
他去了山里——去打猎和钓鱼。

([li:nz] [ə'genst] [hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] .)
(Leans against his mother .)
(倾斜 反对 他的 母亲 .)
(靠在母亲身上。)

[ɪn'spektə(r)]
INSPECTOR
检查员
检查员

([tu:; tə][ðə; ði] [bɔɪ] .)
(To the Boy .)
(到 这 男生 .)
(对男孩说。)

[hʌ] ！
Hush ！
嘘 ！
嘘！

['dɒktə(r)]
DOCTOR
医生
医生

([traɪ'ʌmfəntli] .)
(Triumphantly .)
(凯旋而归 .)
(得意洋洋地)

[hɑ:] ！ [hʌnt] [ænd; ənd] [fɪ] ！
Ha ！ Hunt and fish ！
哈 ！ 打猎 和 鱼 ！
哈！去打猎和钓鱼吧！

[ɪn'spektə(r)]
INSPECTOR
检查员
检查员

[jes] , [hʌnt] [ænd; ənd] [fɪ] .
Yes , hunt and fish .
是的 , 打猎 和 鱼 .
是的，可以打猎和钓鱼。

[waɪ] [nɒt] ？
Why not ？
为什么 不是 ？
为什么呢？

['dɒktə(r)]
DOCTOR
医生
医生

([sɑ:'kæstɪkli] .)
(Sarcastically .)
(讽刺地 .)
(讽刺地)

[maɪ][diə(r)][ˈleɪdi] , [aɪ] [si:] [ðæt] [juː; jʊ] [ˈriːəli] [ɑː(r); ə(r)] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn] [ˈænɪmlz] .
My dear lady , I see that you really ARE interested in animals .
我的 亲爱的 女士 , 我 看 那 你 真的 是 感兴趣的 在 动物 .
亲爱的女士, 我看得出来您真的很喜欢动物。

[,piː ˈdʒiː -]
[Pg 12]
[页 -]

[ɪnˈspektə(r)]
INSPECTOR
检查员

检查员

([ˈæŋgrəli] .)
(Angrily .)
(愤怒地 .)

(愤怒地)

[əʊ] , [aɪ] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] !
Oh , I know what you mean !
哦 , 我 知道 什么 你 意思是 !

哦, 我明白你的意思!

[bʌt; bət][let][em ˈiː] [tel] [juː; jʊ] [ˈsʌmθɪŋ] : [wen] [maɪ] [ˈhʌzbənd] [hʌnts] ,
But let me tell you something : When my husband hunts ,
但 让 我 告诉 你 某物 : 什么时候 我的 丈夫 狩猎 ,
但我得告诉你一件事: 当我的丈夫打猎时,

[hiː; hi] [ɡɪvz] [æn; ən][ˈænɪm(ə)] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [fɔː(r); fə(r)][ɪts][laɪf] .
he gives an animal a chance for its life .
他 给予 一个 动物 一个 机会 为了 它是 生活 .
他给了动物一次活命的机会。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [kɪlz] , [hiː; hi] [kɪlz] [kwɪk] .
And if he kills , he kills quick .
和 如果 他 杀戮 , 他 杀戮 快的 .
而且如果他杀人, 也会下手很快。

[bʌt; bət][juː; jʊ] — [juː; jʊ][ˈmjuːtɪleɪt][ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ˈsaɪəns] .
But you — you mutilate in the name of science .
但 你 — 你 残害 在 这 姓名 的 科学 .
但是你——你以科学的名义残害他人。

[juː; jʊ][taɪ] [daʊn] [jɔː(r); jə(r)][ˈvɪktɪms] — [ænd; ənd] [ˈtɔːtʃə(r)] !
You tie down your victims — and torture !
你 领带 向下 你的 受害者 — 和 酷刑 !
你们把受害者绑起来——然后折磨他们!

[ˈdɒktə(r)]
DOCTOR
医生

医生

[aɪ][juːz][ˈiːθə(r)][ænd; ənd] [ˈklɒrəfɔːm] .
I use ether and chloroform .
我 使用 醚 和 氯仿 .
我用的是乙醚和氯仿。

[bʌt; bət][jɔ:(r); jə(r)][ˈhʌzbənd] — [wen] [hi:; hi] [pul] [ə; eɪ] [traʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [stri:m] , [aɪ ˈti:][daɪz]
But your husband — when he pulls a trout from the stream , it dies
但 你的 丈夫 — 什么时候 他 拉 一个 鳟鱼 从 这 溪流 , 它 死亡
[ɒv; əv] [ˌsʌfəˈkeɪʃn] .
of suffocation .
的 窒息 .

但是你丈夫——当他从溪流中钓起鳟鱼时，鳟鱼却因窒息而死。

[ɪnˈspektə(r)]
INSPECTOR
检查员

检查员

([tu:; tə][ðə; ði] [bɔɪ] , [ˈɪrɪtəbli] .)
(**To the Boy , irritably** .)
(到 这 男生 , 易怒地 .)

(恼怒地对男孩说。)

[dɒʊnt] [li:n] [əˈgenst] [ˌem ˈi:] [laɪk] [ðæt] !
Don't lean against me like that !
不 倾斜 反对 我 喜欢 那 ！

别那样靠着我！

[ˈdɒktə(r)]
DOCTOR
医生

医生

[ænd; ænd] [wen] [jɔ:(r); jə(r)][ˈhʌzbənd] [gəʊz] [ˈʃu:tn] , [hi:; hi] [ˈdʌznt] [faɪnd] [ˈevri] [bɜ:d] [ðæt] [hi:; hi]
And when your husband goes shooting , he doesn't find every bird that he
和 什么时候 你的 丈夫 去 射击 , 他 不 寻找 每一个 鸟 那 他
[wu:ndz] .
wounds .
伤口 .

而且，当你的丈夫去打猎时，他不可能找到每一只被他打伤的鸟。

[ɪnˈspektə(r)]
INSPECTOR
检查员

检查员

[hi:; hi][faɪndz][æz; əz] [ˈmeni] [æz; əz][hi:; hi][kæn; kən] .
He finds as many as he can .
他 发现 作为 许多 作为 他 能 .

他尽可能多地寻找。

[ˈdɒktə(r)]
DOCTOR
医生

医生

[hɑ:] !
Ha !
哈 ！

哈!

[æz; əz] [ˈmeni] [æz; əz][hi:; hi][kæn; kən] !
As many as he can !
作为 许多 作为 他 能 ！

越多越好！

[bʌt; bət][ðə; ði][wʌnz][hi;; hi] ['dʌznt] [faɪnd] !
But the ones he DOESN'T find !
但 这 一个 他 不 寻找 ！

但他没找到的那些！

[ɑ:(r); ə(r)] [ðei] ['klɒrəfɔ:m] ?
Are they chloroformed ?
是 他们 氯仿 ？

他们被氯仿迷晕了吗？

[ænd; ʌnd] [wɒt] [ə'baʊt][ðə; ði] ['ænimlɪz] [ðæt] [daɪ][ɪn][træps] ?
And what about the animals that die in traps ?
和 什么 关于 这 动物 那 死 在 陷阱 ？

那么那些死于陷阱的动物呢？

[ænd; ʌnd][ðə; ði][bɜ:dz] [ðæt] [ɑ:(r); ə(r)] [sneəd] ?
And the birds that are snared ?
和 这 鸟类 那 是 被困 ？

那些被困住的鸟儿呢？

([hi;; hi] [pɔɪnts] [æt; ət][ðə; ði][ɪn'spektə(r)] .)
(He points at the Inspector .)
(他 积分 在 这 检查员 .)

(他指着督察。)

[haʊ] [ə'baʊt] [ðæt] [fɒks] ?
How about that fox ?
如何 关于 那 狐狸 ？

那只狐狸怎么样？

[ðæt] ['feznt] ?
That pheasant ?
那 野鸡 ？

那只野鸡？

[ɪn'spektə(r)]
INSPECTOR
检查员

检查员

[jʊr; jər] [ɪn'sʌltɪŋ] !
You're insulting !
你是 侮辱 ！

你这是在侮辱人！

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

['dɒktə(r)]
DOCTOR
医生

医生

[ˈmædəm] , [jʊr; jər][ə; eɪ][faɪn] [ɪn'spektə(r)] !
Madam , you're a fine Inspector !
女士 , 你是 一个 美好的 检查员 ！

女士，您是一位优秀的督察！

[hɪə(r)][ju;; jʊ][stænd] , [əd'mɪtɪŋ] [ðæt] [jɔ:(r); jə(r)] ['hʌzbənd] [kɪlɪz] [fɔ:(r); fə(r)] ['pleɪzə(r)] !
Here you stand , admitting that your husband kills for pleasure !
这里 你 站立 , 承认 那 你的 丈夫 杀戮 为了 乐趣 ！

你竟然承认你的丈夫为了取乐而杀人！

[ænd; ənd][jʊr; jər][英 /trɪk/ 美 /trɪk/][aʊt][ɪn][ðə; ði][skin][ænd; ənd][ðə; ði] ['feðə] [ɒv; əv] [dʌm] ['kri:tʃəz]
And you're tricked out in the skin and the feathers of dumb creatures
和 你是 被骗了 出去 在 这 皮肤 和 这 羽毛 的 哑的 生物
.
:
.

你披着愚蠢生物的皮毛，长着它们的羽毛。

[lʊk] [æt; ət][ðæt][pɔ:(r); pʊə(r)] [hed] !
Look at that poor head !
看 在 那 贫穷的 头 ！

瞧瞧那可怜的脑袋！

[ðəʊz] ['lɪt(ə)l] [pɔ:z] !
Those little paws !
那些 小的 爪子 ！

那双小爪子！

[ænd; ənd][jet][ju:; jʊ][spai][ʌn][ə; eɪ][mæn] [hu:] ['kɔ:zɪz] ['sʌfərɪŋ] ['əʊnli][tu:; tə] [seɪv] ['hju:mən][laɪf] !
And yet you spy on a man who causes suffering only to save human life !
和 然而 你 间谍 在 一个 男人 WHO 原因 痛苦 仅有的 到 节省 人类 生活 ！

然而，你却去监视一个为了拯救人类生命而造成苦难的人！

([ðə; ði] [bɔɪ] [kɒfs] , [ænd; ənd] [li:nz] ['hevɪli] [ə'genst] [hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] .)
(The Boy coughs , and leans heavily against his mother .)
(这 男生 咳嗽 , 和 倾斜 重度 反对 他的 母亲 .)
(男孩咳嗽了一声，重重地靠在母亲身上。)

[ɪn'spektə(r)]
INSPECTOR
检查员

检查员

[seɪv] ['hju:mən][laɪf] !
Save human life !
节省 人类 生活 ！

拯救生命！

[wɪð] [jɔ:(r); jə(r)]['nɑ:sti]['sɪərəməz] , [ju:; jʊ] [mi:n] ?
With your nasty serums , you mean ?
和 你的 可恶的 血清 , 你 意思是 ？

你是说你那些难喝的精华液吗？

[əʊ] , [wɒt] ['nɒns(ə)ns] !
Oh , what nonsense !
哦 , 什么 废话 ！

真是胡说八道！

['dɒktə(r)]
DOCTOR
医生

医生

['mædəm] , [gəʊ] [həʊm] .
Madam , go home .
女士 , 去 家 .

夫人，回家吧。

[ænd; ənd] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [bɔɪ] !
And take care of your boy !
和 拿 关心 的 你的 男生 ！

照顾好你的儿子！

[ɪn'spektə(r)]
INSPECTOR
检查员

检查员

[ˌjuː; jʊ] [ˈnɪdnt] [ˈwʌrɪ] [əˈbaʊt][maɪ] [bɔɪ] .
You needn't worry about my boy .
你 不必 担心 关于 我的 男生 .

你不用担心我儿子。

([ˌiː; ʃi] [drɔːz] [ðə; ði] [bɔɪ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .)
(**She draws the Boy to her .**)
(她 平局 这 男生 到 她 .)

(她吸引男孩靠近她。)

[ˈdɒktə(r)]
DOCTOR
医生

医生

[bʌt; bət] , [siː] !
But , see !
但 , 看 !

但是，你看！

[hɪz; ɪz] [tʃiːks] !
His cheeks !
他的 脸颊 !

他的脸颊！

[hiːz] [gɒt][ˈfiːvə(r)] .
He's got fever .
他是 得到 发烧 .

他发烧了。

[ɪn'spektə(r)]
INSPECTOR
检查员

检查员

([tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] .)
(**To the Boy .**)
(到 这 男生 .)

(对男孩说。)

[duː; də][ˌjuː; jʊ] [fiːl] [sɪk] , [dɪə(r)] ?
Do you feel sick , dear ?
做 你 感觉 生病的 , 亲爱的 ?

亲爱的，你感觉不舒服吗？

[ˈdɒktə(r)]
DOCTOR
医生

医生

[let] [ˌem ˈiː][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][hɪm] .
Let ME have a look at him .
让 我 有 一个 看 在 他 .

让我看看他。

([stɑːrts] [ˈfɔːwəd] .)
(**Starts forward .**)
(开始 向前 .)

(从前开始。)

[ɪnˈspektə(r)]
INSPECTOR
检查员

检查员

([pʊts] [aʊt] [hænd] [tuː; tə] [tʃek] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] .)
(**Puts out hand to check the doctor .**)
(放置 出去 手 到 查看 这 医生 .)

(伸出手去查看医生。)

[nəʊ] !
No !
不 !

不!

[jɔː(r); jə(r)] [hændz] [ɑː(r); ə(r)] [steɪnd] [wɪð] [ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] !
Your hands are stained with the blood of the innocent !
你的 双手 是 染色 和 这 血 的 这 清白的 !

你的双手沾满了无辜者的鲜血!

[dʊʊnt] [juː; jʊ] [deə(r)] [tuː; tə] [tʌt] [hɪm] !
Don't you dare to touch him !
不 你 敢 到 触碰 他 !

你敢碰他一下试试!

([ʃiː; ʃi] [teɪks] [ðə; ði] [bɔɪ] [ʌp] [ɪn] [hɜː(r); hæ(r)] [ɑːmz] .)
(**She takes the Boy up in her arms .**)
(她 需要 这 男生 向上 在 她 武器 .)

(她把男孩抱了起来。)

[aɪ] [ˌwʊdnt] [let] [juː; jʊ] [triːt] [ə; eɪ] [dɒg] [ɒv; əv] [maɪn] !
I wouldn't let you treat a dog of mine !
我 不会 让 你 对待 一个 狗 的 矿 !

我绝不会让你这样对待我的狗!

([krɔːsɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] [striːt] [dɔː(r)] [ænd; ənd] [hɔːlts] [tuː; tə] [lʊk] [bæk] .)
(**Crosses to the street door and halts to look back .**)
(十字架 到 这 街道 门 和 停止 到 看 后退 .)

(走到街边门口，停下来回头望去。)

[juː; jʊ] [fiːnd] !
You fiend !
你 恶魔 !

你这恶魔!

([gəʊz] [aʊt] .)
(**Goes out .**)
(去 出去 .)

(出去了。)

[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 14**]
[页 -]

[第14页]

['dɒktə(r)]
DOCTOR
医生

医生

[əʊ] , [ɔːl] [raɪt] !
Oh , all right !
哦 , 全部 正确的 !

哦，好的!

([fɒləʊz] [ðə; ði][ɪn'spektə(r)][tu:; tə][ðə; ði][dɔ:(r)] , [slæmz][,aɪ 'ti:] , [tɜ:nz] [tə'wɔ:d][ðə; ði] [lə'bɒrətɪ] .)
(**Follows the Inspector to the door , slams it , turns toward the laboratory .**)
(跟随 这 检查员 到 这 门 , 猛击 它 , 转弯 朝向 这 实验室 .)
(跟着检查员走到门口, 砰地一声关上门, 转身走向实验室。)

[bʌt; bət][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)] [tjæp] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi][həʊm][ɪn][bed] .
But the poor little chap ought to be home in bed .
但 这 贫穷的 小的 小伙子 应该 到 是 家 在 床 .
(但可怜的小家伙本该在家睡觉的。)

([straɪks] [æt; ət][ðə; ði][flaɪ] .)
(**Strikes at the Fly .**)
(罢工 在 这 飞 .)
(击打苍蝇。)

[əʊ] , [ju:; jʊ][pest] !
Oh , you pest !
哦 , 你 害虫 !
(哦, 你这个讨厌鬼!)

([lʊks] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði][wɔ:l] , [tu:; tə][weə(r)][ðə; ði][flaɪ][hæz; hæz] [gɒn] ,
(**Looks up at the top of the wall , to where the Fly has gone ,**
(看起来 向上 在 这 顶部 的 这 墙 , 到 在哪里 这 飞 有 已消失 ,
(抬头望向墙顶, 苍蝇飞去的地方,

[tɜ:nz] , ['tʌtʃɪz] [ðə; ði][ɪ'lektɪk] ['bʌt(ə)n] , ['pʊtɪŋ] [ðə; ði][ɪ'gɑ:d(ə)n][ə'gen][ɪn] ['dɑ:knəs] ,
turns , touches the electric button , putting the garden again in darkness ,
转弯 , 触摸 这 电的 按钮 , 推杆 这 花园 再次 在 黑暗 ,
(他转过身, 按下电源按钮, 花园再次陷入黑暗。)

[ænd; ɐnd][kləʊzɪz][ðə; ði] [lə'bɒrətɪ] [dɔ:(r)][ɪ'ɑ:ftə(r)][hɪm] .)
and closes the laboratory door after him .
和 关闭 这 实验室 门 后 他 .)
(然后他关上了实验室的门。)

[dɒg]
DOG
狗
(狗)

([haʊl] ['mɔ:nfəli] .)
(**Howls mournfully .**)
(嚎叫 悲伤地 .)
(发出悲恸的嚎叫。)

[wu:] — [u'ɜ:r] — [u'ɜ:r] — [u'ɜ:r] !
Woo — oo — oo — oo !
伍 — oo — oo — oo !
(呜——呜——呜——呜!)

([pɔ:z] .)
(**Pause .**)
(暂停 .)
(暂停。)

[wu:] — [u'ɜ:r] — [u'ɜ:r] !
Woo — oo — oo !
伍 — oo — oo !
(呜——呜——呜!)

([ðə; ði][kæt] [mi'au] [æz; əz] [ɪf] ['fraɪt(ə)nd] .
(**The Cat meows as if frightened .**
(这 猫 喵 作为 如果 害怕 .
(猫咪发出惊恐的喵叫声。)

[ðə; ði] [ˈmʌŋki] [ˈtʃætəz] [ˈæŋgrəli] .
The Monkey chatters angrily .
这 猴 闲聊 愤怒地 .

猴子愤怒地喋喋不休。

[ðə; ði] [hɔ:s] [ˈsnɔ:t] .
The Horse snorts .
这 马 哼声 .

马哼了一声。

[ðə; ði] [gləʊb] [əˈgen] [laɪts] [ðə; ði] [ˈgɑ:d(ə)n] ,
The globe again lights the garden ,
这 地球 再次 灯 这 花园 ,

地球仪再次照亮了花园。

[ænd; ɐnd][ðə; ði] [ˈmʌŋki] [ɪz] [ˈstændɪŋ] [wɪð] [wʌn][fɔ:(r)] - [pɔ:] [vɒn][ðə; ði] [ɪˈlektɪk] [ˈbʌt(ə)n] .
and the Monkey is standing with one fore - paw on the electric button .
和 这 猴 是 常设 和 一 前 - 爪子 在 这 电的 按钮 .

猴子站在那里，一只前爪放在电按钮上。

[ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [pɔ:] [ɪz] [ˈbəndɪdʒd] .
The other paw is bandaged .
这 其他 爪子 是 包扎 .

另一只爪子缠着绷带。

[ðə; ði] [dɒg] [ɪz] [ˌaʊtˈsaɪd] [hɪz; ɪz] [ˈken(ə)l] .
The Dog is outside his kennel .
这 狗 是 外部 他的 狗窝 .

狗在狗舍外面。

[hi:; hi] , [tu:] , [weəz] [ə; eɪ] [ˈbəndɪdʒ] — [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [hed] .
He , too , wears a bandage — about his head .
他 , 也 , 穿着 一个 绷带 — 关于 他的 头 .

他头上也缠着绷带。

[ˌaɪˈti:] [gɪvz] [hɪm] [ə; eɪ] [ˈreɪkɪ] [ɪkˈspreʃ(ə)n] .
It gives him a rakish expression .
它 给予 他 一个 浪荡子 表达 .

这让他显得有些轻佻。

[ðə; ði] [ˈræbɪt] [ɪz] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [vɒ; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [hʌtʃ] .
The Rabbit is sitting in front of her hutch .
这 兔子 是 坐着 在 正面 的 她 笼 .

兔子正坐在兔笼前。

[ʃi:; ʃi] [mu:vz] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪəz] [ˈnɜ:vəslɪ] .)
She moves her ears nervously .)
她 移动 她 耳朵 紧张地 .)

她紧张地动了动耳朵。)

[dɒg]
DOG
狗

狗

([ˈhaʊl] .)
(Howls .)
(嚎叫 .)

(嚎叫声)

[wu:] — [ˌuːɜ:r] — [ˌuːɜ:r] — [ˌuːɜ:r] !
Woo — oo — oo — oo !
伍 — oo — oo — oo !

呜——呜——呜——呜！

([ðə; ði][kæt] [ə'piəz] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['mʌŋkɪz] [haʊs] .)
(The Cat appears from behind the Monkey's house .)
(这 猫 出现 从 在后面 这 猴子的 房子 .)
(猫从猴子的房子后面出现。)

[ʃiː; ji] [weəz] [ə; eɪ] [geɪ] ['kɒlə(r)][tuː; tə] [wɪtʃ] [ɪz] [ə'tætʃt] [ə; eɪ][smɔːl] [bel] .)
She wears a gay collar to which is attached a small bell .)
她 穿着 一个 同性恋 衣领 到 哪个 是 随附的 一个 小的 钟 .)
(她戴着一个花哨的项圈，上面系着一个小铃铛。)

[kæt]
CAT
猫

猫

(['æŋkʃəsli] .)
(Anxiously .)
(焦虑地 .)
(焦急地)

[dɒg] !
Dog !
狗 !

狗！

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [sɪk] ?
Are you sick ?
是 你 生病的 ?
(你生病了吗?)

([ðə; ði] ['mʌŋki] ['kɒmz] [daʊn] [tuː; tə] [əb'zɜ:v] [ðə; ði][dɒg] .)
(The Monkey comes down to observe the Dog .)
(这 猴 来 向下 到 观察 这 狗 .)
(猴子下来观察狗。)

[dɒg]
DOG
狗

狗

[nəʊ] . [kæt] , [nəʊ] ! ([haʊl] .)
No . Cat , no ! (Howls .)
不 . 猫 , 不 ! (嚎叫 .)
(不，猫，不！（嚎叫）)

[wu:] — [u'ɜ:r] — [u'ɜ:r] !
Woo — oo — oo !
伍 — oo — oo !
(呜——呜——呜！)

[[,piː 'dʒiː -]
[Pg 15]
[页 -]
(第15页)

['mʌŋki]
MONKEY
猴

猴

(['krɒsli] .)
(Crossly .)
(生气 .)
(恼怒地。)

[wel] , [ɪf] [jʊr; jər] [nɒt] [sɪk] , [ˌwɑ:tˈɑ:r] [ju:; jʊ] ['haʊlɪŋ] [əˈbaʊt] ?
Well , if you're not sick , what're you howling about ?
出色地 , 如果 你是 不是 生病的 , 是什么 你 嚎叫 关于 ?

如果你没生病, 那你嚎叫什么呢?

[dɒg]
DOG
狗

狗

[əʊ] , ['sʌm,bɒdɪz] ['gəʊɪŋ][tu:; tə][daɪ] .
Oh , somebody's going to die .
哦 , 某人的 去 到 死 .

哦, 有人要死了。

[wu:] — [ˌuːˈr] — [ˌuːˈr] — [ˌuːˈr] !
Woo — oo — oo — oo !
伍 — oo — oo — oo !

呜——呜——呜——呜!

([ðə; ði] ['ænɪmlz] [ɑ:(r); ə(r)] ['greɪtli] [ɪk'saɪtɪd] .
(The animals are greatly excited .
(这 动物 是 非常 兴奋的) .

动物们非常兴奋。

[ðə; ði] ['ræbɪt] [ænd; ənd][ðə; ði][kæt][dʒɔɪn][ðə; ði] ['mʌŋki] , [waɪ] [ðə; ði] [hɔ:s] [snɔ:t] [ænd; ənd][stæmps]
The Rabbit and the Cat join the Monkey , while the Horse snorts and stamps
这 兔子 和 这 猫 加入 这 猴 , 尽管 这 马 哼声 和 邮票
.)
:)
:)

兔子和猫加入了猴子的行列, 而马则哼哼唧唧地踩着脚。)

['ræbɪt]
RABBIT
兔子

兔子

[əʊ] , [dɒg] , [ɪz][ˌaɪ 'ti:][aɪ] ?
Oh , Dog , is it I ?
哦 , 狗 , 是 它 我 ?

哦, 狗狗, 是我吗?

[hɔ:s]
HORSE
马

马

([pʊts] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][æt; ət][ðə; ði][skweə(r)] ['əʊpənɪŋ] .)
(Puts his head in at the square opening .)
(放置 他的 头 在 在 这 正方形 开幕 .)

(他把头伸进方形开口处。)

[ɔ:(r)][aɪ] ?
Or I ?
或者 我 ?

还是我?

[kæt]
CAT
猫

猫

[əʊ] , [aɪm] [skeəd] ！
Oh , I'm scared !
哦 , 我是 害怕的 ！

哦，我好害怕！

([pʊts][hɜ:(r); hə(r)] [pɔ:z] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] .)
(Puts her paws to her eyes .)
(放置 她 爪子 到 她 眼睛 .)

(她用爪子捂住眼睛。)

[dɒg]
DOG
狗

狗

[daʊnt] ['wʌri] , [kæt] .
Don't worry , Cat .
不 担心 , 猫 .

别担心，猫。

[ɪts] [nɒt][wʌn][ɒv; əv][ju: 'es] ！
It's not one of us !
它是 不是 一 的 我们 ！

不是我们当中的人！

['mʌŋki]
MONKEY
猴

猴

[nɒt] ？
Not ?
不是 ？

不是？

[ðen] [kʌt] [aʊt] [ðæt] ['haʊlɪŋ] ！
Then cut out that howling !
然后 切 出去 那 嚎叫 ！

那就别再嚎叫了！

[waɪ] - [nəʊ] , [aɪv] [gɒt] [nɜ:vz] .
Y ' know , I'VE got NERVES .
是 - 知道 , 我已经 得到 神经 .

你知道吗，我紧张得要命。

[hɔ:s]
HORSE
马

马

[ɪz][,aɪ 'ti:][ðə; ði]['dɒktə(r)] ？
Is it the Doctor ?
是 它 这 医生 ？

是医生吗？

([ðə; ði][dɒg] [[feɪks] [hɪz; ɪz] [hed] .)
(The Dog shakes his head .)
(这 狗 奶昔 他的 头 .)

(狗摇了摇头。)

['mʌŋki]
MONKEY
猴

猴

[nəʊ] [sʌtʃ] [lʌk] !
No such luck !
不 这样的 运气 !

真没那么幸运！

[hɔ:s]
HORSE
马

马

[ɪz][aɪ 'ti:][ðə; ði][ɪn'spektə(r)] ?
Is it the Inspector ?
是 它 这 检查员 ?

是督察吗？

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 16**]
[页 -]

[第16页]

['ræbɪt]
RABBIT
兔子

兔子

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [dɪ'fendɪd] [ju: 'es] !
And she defended us !
和 她 辩护 我们 !

她还保护了我们！

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

['mʌŋki]
MONKEY
猴

猴

([tu:; tə][ðə; ði] ['ræbɪt] .)
(**To the Rabbit .**)
(到 这 兔子 .)

(致兔子。)

[bleɪm] [ðæt] ['dɒktə(r)] !
Blame that Doctor !
责备 那 医生 !

都怪那个医生！

[ɪts] [hɪz; ɪz] [fɔ:lt] !
It's HIS fault !
它是 他的 过错 !

都是他的错！

[dɒg]
DOG
狗

狗

[ˈræbɪt] , [ɪts] [nɒt][ðə; ði][ɪnˈspektə(r)] .
Rabbit , it's not the Inspector .
兔子 , 它是 不是 这 检查员 .

兔子，那不是督察。

[kæt]
CAT
猫

猫

[ðen] [ɪts] [ðə; ði] [bɔɪ] !
Then it's the Boy !
然后 它是 这 男生 !

那肯定是那个男孩！

[ɔ:l]
ALL
全部

全部

[ɪz][,aɪˈti:] ?
Is it ?
是 它 ?

是吗？

[tel] [ju:ˈes] !
Tell us !
告诉 我们 !

告诉我们！

[əʊ] , [dɒg] !
Oh , Dog !
哦 , 狗 !

哦，狗狗！

[dɒg]
DOG
狗

狗

[aɪm][əˈfreɪd] [ɪts] [ðə; ði] [bɔɪ] .
I'm afraid it's the Boy .
我是 害怕的 它是 这 男生 .

恐怕是那个男孩。

[wu:] — [uːr] — [uːr] — [uːr] !
Woo — oo — oo — oo !
伍 — oo — oo — oo !

呜——呜——呜——呜！

[kæt]
CAT
猫

猫

[ðə; ði] [bɔɪ] ? [miˈaʊ] ! [miˈaʊ] !
The Boy ? Meow ! Meow !
这 男生 ? 喵 ! 喵 !

男孩？喵！喵！

[ˈmʌŋki]
MONKEY
猴

猴

([tu:; tə][ðə; ði][kæt] .)
(To the Cat .)
(到 这 猫 .)

(致猫咪。)

[əʊ] , [ʌt] [ʌp] !
Oh , shut up !
哦 , 关闭 向上 !

哦，闭嘴！

[hiə(r)][ai][,ei 'em] , [ðæt] [bɔɪz] [əʊn] ['kʌz(ə)n] , [æz; əz][ju:; jʊ] [mait] [seɪ] , [ænd; ənd][aɪm][nɒt] ['kraɪɪŋ] !
Here I am , that Boy's own cousin , as you might say , and I'M not crying !
这里 我 是 , 那 男孩们 自己的 表哥 , 作为 你 可能 说 , 和 我是 不是 哭泣 !

我就是那个男孩的表妹，你可以这么说，但我没有哭！

[ˈræbɪt]
RABBIT
兔子

兔子

[wʌts] [ðə; ði][ˈmætə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [bɔɪ] ?
What's the matter with the Boy ?
是什么 这 事情 和 这 男生 ?

这孩子怎么了？

[kæt][ænd; ənd] [hɔ:s]
CAT and HORSE
猫 和 马

猫和马

([tə'geðə(r)] .)
(Together .)
(一起 .)

(一起。)

[jes] !
Yes !
是的 !

是的！

[jes] !
Yes !
是的 !

是的！

[wɒt] ?
What ?
什么 ?

什么？

[ˈmʌŋki]
MONKEY
猴

猴

[ˈwʌznt] [ðə; ði] [bɔɪ] [dʒʌst][hiə(r)] ?
Wasn't the Boy just here ?
不是 这 男生 只是 这里 ?

那男孩刚才不是来过这里吗？

[ai] [tel] [ju:; jʊ] , [ɪts] [ðæt] ['dɒktə(r)] !
I tell you , it's that DOCTOR !
我 告诉 你 , 它是 那 医生 !

我告诉你，就是那位医生！

[dɒg]
DOG
狗

狗

[əʊ] , [pɔː(r); pʊə(r)][ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] !
Oh , poor little Boy !
哦 , 贫穷的 小的 男生 !

哦，可怜的小男孩！

[əʊ] , [hɪz; ɪz] [θrəʊt] .
Oh , his throat .
哦 , 他的 喉 .

哦，他的喉咙。

[wuː] — [ˌuːːr] — [ˌuːːr] !
Woo — oo — oo !
伍 — oo — oo !

呜——呜——呜！

[hɔːs]
HORSE
马

马

[θrəʊt] !
Throat !
喉 !

喉！

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

[dɪə(r)] !
Dear !
亲爱的 !

亲爱的！

[dɪə(r)] !
Dear !
亲爱的 !

亲爱的！

[ˈmʌŋki]
MONKEY
猴

猴

[ɑː] - [hɑː] !
Ah - ha !
啊 - 哈 !

啊哈！

([tuː; tə][ðə; ði] [hɔːs] . .)
(To the Horse .)
(到 这 马 .)

(致马。)

[ˈdɪd(ə)nt] [ðæt] [ˈdɒktə(r)] [ɡɪv] [juː; jʊ] [ˈslʌmθɪŋ] , [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [θrəʊt] ?
Didn't that Doctor give YOU something , in YOUR throat ?

没有 那 医生 给 你 某物 , 在 你的 喉 ?

那个医生是不是给你喉咙里塞了什么东西？

[ɔ:l]
ALL
全部

全部

[ðæts] [səʊ] !
That's so !

那就是 所以 !

正是如此！

[jes] !
Yes !

是的 !

是的！

[hiː; hi][dɪd] !
He did !

他 做过 !

他做到了！

[ˈmʌŋki]
MONKEY
猴

猴

[ðæts] [jɔː(r); jə(r)] [pruːf] !
That's your proof !

那就是 你的 证明 !

这就是你的证据！

([sɪts][ɒŋ][ðə; ðɪ] [stəʊn] [bentʃ] .)
(Sits on the stone bench .)

(坐 在 这 石头 长椅 .)

（坐在石凳上。）

[kæt]
CAT
猫

猫

[ðen] [ɪts] [truː] ?
Then it's true ?

然后 它是 真的 ?

那这是真的吗？

[ˈmʌŋki]
MONKEY
猴

猴

[æz; əz] [truː] [æz; əz][ðeəz; ðəz] [mɪlk] [ɪn] ['kəʊkə,nʌt] .
As true as there's milk in cocoanuts .

作为 真的 作为 有 牛奶 在 椰子 .

就像椰子里有牛奶一样，这绝对是真的。

[ˈræbɪt]
RABBIT
兔子

兔子

[əʊ] ! [əʊ] !
Oh ! Oh !
哦 ! 哦 !

哦！哦！

[hɔ:s]
HORSE
马

马

[wel] , [aɪm][‘əʊnli][ə; eɪ] [hɔ:s] !
Well , I'm only a horse !
出色地 , 我是 仅有的 一个 马 !

唉，我只是一匹马而已！

[dɒg]
DOG
狗

狗

[bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪ] [ɪz][‘ɔ:lməʊst][ə; eɪ][mæn] .
But the Boy is almost a man .
但 这 男生 是 几乎 一个 男人 .

但这个男孩几乎已经是个男人了。

[‘mʌŋki]
MONKEY
猴

猴

[jə] - [ə; eɪ] - [ɑ:] !
Ya - a - ah !
呀 - 一个 - 啊 !

呀啊！

[lʊk] [æt; ət] [haʊ] [ðæt] [‘dɒktə(r)] [tri:ts] [,em ‘i:] !
Look at how that Doctor treats ME !
看 在 如何 那 医生 款待 我 !

看看那个医生是怎么对待我的！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《拍死苍蝇！》：独幕奇幻剧(Swat the Fly! A One-Act Fantasy)

第2/3页

[ænd; ənd][aɪm][ˈɔːlməʊst][ə; eɪ][mæn] .

And

I'M

almost

a

man

和

我是

几乎

一个

男人

我几乎已经是个男人了。

[ɔːl]
ALL
全部

全部

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[ə; eɪ][mæn] .
A man .
一个 男人 .

一个男人。

[ˈɔːlməʊst] .
Almost .
几乎 .

几乎。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] .
You are .
你 是 .

你是。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 18**]
[页 -]

[第18页]

[ˈmʌŋki]
MONKEY
猴

猴

([ˈraɪzɪz] [ˈpraʊdli] .)
(**Rises proudly** .)
(上升 自豪地 .)

(骄傲地站起身来。)

[ɪnˈdiːd] , [aɪ][eɪ ˈem] !
Indeed , I am !
的确 , 我 是 !

没错，我就是！

[aɪ][ˈiːv(ə)n] [θɪŋk] [laɪk][ə; eɪ][mæn] .
I even THINK like a man .
我 甚至 思考 喜欢 一个 男人 .

我甚至像个男人一样思考。

([ðə; ði] ['æniɪmlz] [ə'gri:] [baɪ][nɒdz] .)
(The animals agree by nods .)
(这 动物 同意 经过 点头 .)

(动物们点头表示同意。)

[ænd; ənd][ai] [ɔ:t] [tu:; tə][liv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wɪð] [ðə; ði]['fæməli] .
And I ought to live in the house with the family .
和 我 应该 到 居住 在 这 房子 和 这 家庭 .

我应该和家人一起住在这所房子里。

[bʌt; bət] [dʌz] [ðæt] ['dɒktə(r)][wɒnt][,em 'i:] ?
But does that Doctor want me ?
但 做 那 医生 想 我 ?

但那位医生想要我吗？

[əʊ] , [ai] [heit] [hɪm] !
Oh , I hate him !
哦 , 我 恨 他 !

哦，我讨厌他！

([tʃætəz] ['æŋgrəli] .)
(Chatters angrily .)
(闲聊 愤怒地 .)

(愤怒地喋喋不休。)

[ˈræbɪt]
RABBIT
兔子

兔子

[ænd; ənd][ai] [heit] [hɪm] !
And I hate him !
和 我 恨 他 !

我恨他！

([mu:vz] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪəz] . .)
(Moves her ears .)
(移动 她 耳朵 .)

(动了动耳朵。)

[ˈmʌŋki]
MONKEY
猴

猴

[maɪ] [frendz] , [ðɪs] ['dɒktə(r)][ɪz][ðə; ði] [kɔ:z] [ɒv; əv] [ɔ:l] ['aʊə(r)] ['trʌb(ə)lz] .
My friends , this Doctor is the cause of ALL our troubles .
我的 朋友们 , 这 医生 是 这 原因 的 全部 我们的 麻烦 .

朋友们，这个医生是我们所有麻烦的根源。

[ai] [wɪʃ] [hi:; hi][wɜ:(r); wə(r)][ˈgəʊɪŋ][tu:; tə][daɪ] .
I wish HE were going to die .
我 希望 他 是 去 到 死 .

我希望他去死。

([ˈæniɪmlz] [ɑ:(r); ə(r)] [ˈpɒkt] . .)
(Animals are shocked .)
(动物 是 震惊 .)

(动物们受到了惊吓。)

[jes] !
Yes !
是的 !

是的！

[ænd; ʌnd][fɔ:(r); fə(r)][hɑ:f][ə; eɪ][bə'na:nə][aɪ'd] [kɪl] [hɪm] !
And for half a banana I'd kill him !
和 为了 一半 一个 香蕉 ID 杀 他 ！
为了半根香蕉，我就杀了他！

[ɔ:l]
ALL
全部
全部

[kɪl] [hɪm] !
Kill him !
杀 他 ！
杀了他！

[əʊ] !
Oh !
哦 ！
哦！

[ˈmʌŋki]
MONKEY
猴
猴

[jes] , [kɪl] [hɪm] , [ænd; ʌnd][set][ju:; jʊ][ɔ:l] [fri:] .
Yes , kill him , and set you all free .
是的 , 杀 他 , 和 放 你 全部自由的 .
对，杀了他，然后让你们所有人都能自由。

([teɪks] [praʊd] ['ætɪtju:d] .)
(Takes proud attitude .)
(需要 自豪的 态度 .)
(摆出一副骄傲的态度。)

[ɔ:l]
ALL
全部
全部

[fri:] ?
Free ?
自由的 ?
自由的？

[fri:] ?
Free ?
自由的 ?
自由的？

[kʊd; kəd][ju:; jʊ] ?
Could you ?
可以 你 ?
您可以...吗？

([ðə; ði] [hɔ:s] [ˈhwɪni] , [ðə; ði][kæt] [pleɪz] , [ðə; ði][dɒg][bɑ:rk] , [ðə; ði] ['ræbɪt] [mu:vz] [hɜ:(r); hə(r)]
(The Horse whinnies , the Cat plays , the Dog barks , the Rabbit moves her
(这 马 嘶鸣 , 这 猫 演出 , 这 狗 树皮 , 这 兔子 移动 她
[ɪəz] .)
ears .)
耳朵 .)
(马嘶鸣，猫儿玩耍，狗吠叫，兔子动耳朵。)

[ˈmʌŋki]
MONKEY
猴

猴

[kʊd; kəd][ai] ?
Could I ?
可以 我 ?

我可以吗？

[ˈrɑːðə(r)] !
Rather !
相当 ！

相当！

([stˈrʌts] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] .)
(**Struts to and fro** .)
(支柱 到 和 弗 .)

（昂首阔步地来回踱步。）

[ˈræbɪt]
RABBIT
兔子

兔子

[bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [kɪl] [hɪm] ?
But HOW could you kill him ?
但 如何 可以 你 杀 他 ?

但你怎么能杀了他呢？

[ˈmʌŋki]
MONKEY
猴

猴

[haʊ] ?
How ?
如何 ?

如何？

[ˈiːzi] [ɪˈnʌf] !
Easy enough !
简单的 足够的 ！

很简单！

([tuː; tə][ðə; ði][ˈʌðə(r)z] .)
(**To the others** .)
(到 这 其他的 .)

（对其他人说。）

[naʊ] , [haʊ] [jæl; jəl] — [ɜː(r)] — [wiː; wi] [kɪl] [hɪm] ?
Now , HOW shall — er — WE kill him ?
现在 , 如何 将 — 呃 — 我们 杀 他 ?

那么，我们该如何——呃——杀了他呢？

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 19**]
[页 -]

[第19页]

[hɔːs]
HORSE
马

马

[ai] [sə'pəʊz] [ai][kʊd; kəd] [kɪk] [hɪm] .
I suppose I could kick him .
我 认为 我 可以 踢 他 .

我大概可以踢他一脚。

[dɒg]
DOG
狗

狗

[ænd; ənd][ai][kʊd; kəd][baɪt] [hɪm] .
And I could bite him .
和 我 可以 咬 他 .

我真想咬他一口。

[laɪk] [ðæt] !
Like that !
喜欢 那 !

就是这样！

[kæt]
CAT
猫

猫

[ai][kʊd; kəd] [skrætʃ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [aʊt] .
I could scratch his eyes out .
我 可以 划痕 他的 眼睛 出去 .

我可以把他的眼睛挖出来。

[,pi: es 'ti:] !
Pst !
太平洋标准时间！

太平洋标准时间！

[,pi: es 'ti:] !
Pst !
太平洋标准时间！

太平洋标准时间！

['mʌŋki]
MONKEY
猴

猴

([ˈpraʊdli] .)
(Proudly .)
(自豪地 .)

(自豪地。)

[ai][kʊd; kəd] [faɪt] [hɪm][mæn][tu:; tə][mæn] !
I could fight him man to man !
我 可以 斗争 他 男人 到 男人 !

我可以和他单挑！

[kʌm] , [frendz] !
Come , friends !
来 , 朋友们 !

来吧，朋友们！

([hi:; hi] ['məʊfənz] [ðə; ði] ['ræbɪt] , [ðə; ði] [kæt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɒg] [tu:; tə] [hɪm] .)
(He motions the Rabbit , the Cat and the Dog to him .)
(他 运动 这 兔子 , 这 猫 和 这 狗 到 他 .)

(他示意兔子、猫和狗给他看。)

[wi:l; wil][bait][him] , [wi:l; wil] [kɪk] [him] , [wi:l; wil] [skrætʃ] [him] , [wi:l; wil] [kɪl] [him] [tə'geðə(r)] .
We'll bite him , we'll kick him , we'll scratch him , we'll kill him together .
出色地 咬 他 , 出色地 踢 他 , 出色地 划痕 他 , 出色地 杀 他 一起 .

我们会咬他，我们会踢他，我们会抓他，我们会一起杀了他。

[ɔ:l]
ALL
全部

全部

[jes] !
Yes !
是的 !

是的！

[jes] !
Yes !
是的 !

是的！

[wi:l; wil] [kɪl] [him] !
We'll kill him !
出色地 杀 他 !

我们要杀了他！

[flai]
FLY
飞

飞

([ə'piəz] [ʌn][ðə; ði][wɔ:l] [ə'baʌv] [ðə; ði] [hɔ:s] .)
(Appears on the wall above the Horse .)
(出现 在 这 墙 多于 这 马 .)

(出现在马的上方墙上。)

[bʌz] - [zed] - [zed] - [zed] - [zed] - [zed] !
Buzz - z - z - z - z - z !
嗡嗡声 - z - z - z - z - z !

嗡嗡嗡！

(['ænɪmlz] [lʊk] [ʌp] .
(Animals look up .)
(动物 看 向上 .

(动物们抬头看。

[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][flai] [gləʊ] [red] .)
The eyes of the Fly glow red .)
这 眼睛 的 这 飞 辉光 红色的 .)

苍蝇的眼睛会发出红光。)

[bʌz] - [zed] - [zed] - [zed] - [zed] - [zed] !
Buzz - z - z - z - z - z !
嗡嗡声 - z - z - z - z - z !

嗡嗡嗡！

[ɔ:l]
ALL
全部

全部

[ðə; ði][flai] !
The Fly !
这 飞 !

苍蝇！

[ðə; ði][flai] !
The Fly !
这 飞 ！

苍蝇！

[ðə; ði][flai] !
The Fly !
这 飞 ！

苍蝇！

([ðeɪ] [gəʊ] [tə'wɔ:d] [hɪm] .)
(They go toward him .)
(他们 去 朝向 他 .)

（他们朝他走去。）

[flai]
FLY
飞

飞

[heɪ] , [ɔ:l][ɒv; əv][ju:; jʊ] !
Hey , all of you !
嘿 , 全部 的 你 ！

嘿，大家好！

[weɪt][ə; eɪ] ['mɪnɪt] !
Wait a minute !
等待 一个 分钟 ！

等一下！

[ɪf] [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ][tu:; tə] [kɪl] [ðæt] ['dɒktə(r)] , [aɪ] [wɒnt] [tu:; tə][help] !
If you're going to kill that Doctor , I want to help !
如果 你是 去 到 杀 那 医生 , 我 想 到 帮助 ！

如果你要杀了那个医生，我愿意帮忙！

[ɔ:l]
ALL
全部

全部

[kʌm] [daʊn] !
Come down !
来 向下 ！

坠落！

[jes] !
Yes !
是的 ！

是的！

[help] !
Help !
帮助 ！

帮助！

([ðə; ði][flai] [dɪ'sendz] [ðə; ði][wɔ:l] ; ['bʌzɪŋ] ['laʊdli] .
(The Fly descends the wall ; buzzing loudly .
(这 飞 下降 这 墙 ; 嗡嗡声 高声 .

（苍蝇沿着墙壁向下移动；发出响亮的嗡嗡声。）

[ðə; ði]['ʌðə(r)z] [kən'dʌkt] [hɪm] ['fɔ:wəd] .)
The others conduct him forward .)
这 其他的 执行 他 向前 .)

其他人搀扶着他向前走。）

[flaɪ]
FLY
飞

飞

[ˈleɪdɪz] [ænd; ənd] [ˈdʒentlmən] , [aɪ][wɒz; wəz][fɑːst] [əˈsli:p] [ʌp][ðəə(r)] , [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv][ðə; ði]
Ladies **and** **gentlemen** , **I** **was** **fast asleep up there** , **out** **of** **the way** **of** **the**
女士们 和 先生们 , 我 曾是 快速地 睡着了 向上 那里 , 出去 的 这 方式 的 这
[ˈspaɪdə(r)z] ,
spiders ,
蜘蛛 ,

各位，我当时在上面睡得很香，远离蜘蛛。

[wen] [ɔ:l][ɒv; əv][ə; eɪ][ˈsʌd(ə)n] [aɪ][wɒz; wəz] [əˈweɪkənd] [baɪ][ðə; ði][ˈmjuːzɪk][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ˈvɔɪsɪz] .
when all **of** **a sudden I** **was** **awakened by the music** **of** **your voices** .
什么时候全部 的 一个 突然 我 曾是 觉醒 经过 这 音乐 的 你的 声音 .
[əˈsʌdn] [baɪ][ðə; ði]
突然间，我被你们的歌声唤醒。

[ænd; ənd][aɪ] [hɜːd] [jɔː(r); jə(r)] [dɪˈlɪʃəs] [ski:m] .
And I heard your delicious scheme .
和 我 听到 你的 可口的 方案 .
[dɪˈlɪʃəs] [ski:m]
我听说了你那美妙的计划。

[əʊ] , [aɪ] [jɜːn] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][pɑːt][ɒv; əv][aɪ ˈtiː] !
Oh , I yearn to be a part of it !
哦 , 我 向往 到 是 一个 部分 的 它 !
[aɪ ˈtiː]
哦，我多么渴望成为其中的一份子！

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [heɪt] [ðæt] [ˈdɒktə(r)] , [tuː] !
For I hate that Doctor , too !
为了 我 恨 那 医生 , 也 !
[fɔː(r); fə(r)] [tuː]
因为我也很讨厌那个医生！

[ɔ:l]
ALL
全部

全部

([səˈpraɪzd] .)
(**Surprised** .)
(惊讶 .)

(惊讶。)

[juː; jʊ] ?
You ?
你 ?

你？

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么？

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么？

[flai]
FLY
飞

飞

[waɪ] ？
Why ？
为什么 ？

为什么？

[ˈsɔːsəz] [ɒv; əv] [ˈpɔɪz(ə)nd] [ˈʊgə(r)] - [ˈwɔːtə(r)] , [ðæts] [waɪ] ！
Saucers of poisoned sugar - water , THAT'S why ！
碟子 的 中毒 糖 - 水 , 那就是 为什么 ！

原来是因为那些有毒的糖水碟子！

[ri:mz] [ɒv; əv] [ˈstɪki] [ˈtæŋɡ(ə)l] - [fʊt] , [ðæts] [waɪ] ！
Reams of sticky tangle - foot , that's why ！
令 的 黏 纠纷 - 脚 , 那就是 为什么 ！

都是因为沾满了粘性足丝！

[ænd; ənd][dɪd][juː; jʊ][hɪə(r)] [wɒt] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [frend] , [ðə; ði][ɪnˈspektə(r)] ？
And did you hear what he said to your friend , the Inspector ？
和 做过 你 听到 什么 他 说 到 你的 朋友 , 这 检查员 ？

你听到他跟你的朋友，也就是那位督察说了什么吗？

[ænd; ənd][dɪd][juː; jʊ] [siː] [hɪm] [swɒt] [æt; ət][,em ˈiː][æz; əz][hiː; hi] [went] [aʊt] ？
And did you see him SWAT at me as he went out ？
和 做过 你 看 他 扑打 在 我 作为 他 去 出去 ？

你看到他出去的时候朝我挥手了吗？

[ɔːl]
ALL
全部

全部

([ˌsɪmpəˈθetɪkli] .)
(Sympathetically .)
(同情地 .)

(同情地)

[jes] ！
Yes ！
是的 ！

是的！

[jes] ！
Yes ！
是的 ！

是的！

[miˈaʊ] ！
Meow ！
喵 ！

喵！

[baʊ; bæʊ] - [waʊ] ！
Bow - wow ！
弓 - 哇 ！

汪汪！

[iː] - [iː] - [iː] ！
Ee - ee - ee ！
呃 - ee - ee ！

诶诶诶！

[flai]
FLY
飞

飞

[jes] ！
Yes ！
是的 ！

是的！

[ðɪs] [seɪm] ['dɒktə(r)] [hu:] ['tɔ:tʃə] [ju:; jʊ] ！
This same Doctor who tortures you ！
这 相同的 医生 WHO 酷刑 你 ！

就是这个折磨你的医生！

[lʊk] [æt; ət][pɔ:(r); pʊə(r)] [hɔ:s] — [fʊl] [ɒv; əv][dɪf'θɪəriə; dɪp'θɪəriə] ！
Look at poor Horse — full of diphtheria ！
看 在 贫穷的 马 — 满的 的 白喉 ！

看看这匹可怜的马——得了白喉！

[hɔ:s]
HORSE
马

马

[wel] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [,aɪ 'ti:] ['dʌznt] [hɜ:t] ！
Well , of course , it doesn't hurt ！
出色地 , 的 课程 , 它 不 伤害 ！

当然，这又不伤人！

[flai]
FLY
飞

飞

[ɪf] [,aɪ 'ti:] [hɜ:t] , [ɪd] [du:; də][,aɪ 'ti:][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .
If it hurt , he'd do it just the same .
如果 它 伤害 , 他会 做 它 只是 这 相同的 .

即使会感到疼痛，他也会照常去做。

([tu:; tə][ðə; ði] ['mʌŋki] .)
(**To the Monkey** .)
(到 这 猴 .)

(致猴子。)

[ænd; ænd] [θɪŋk] [haʊ] [hi:; hi] [tri:ts] [ju:; jʊ] — [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]
And think how he treats you — you ought to be a member of his
和 思考 如何 他 款待 你 — 你 应该 到 是 一个 成员 的 他的

['haʊshəʊld] .
household .
家庭 .

想想他是怎么对待你的——你应该成为他家的一员。

['mʌŋki]
MONKEY
猴

猴

[ˈpi:p(ə)] [ɑ:(r); ə(r)][ˈnevə(r)][kaɪnd][tu:; tə][ðeə(r)][pɔ:(r); pʊə(r)][rɪˈleɪ(ə)nz] .
People are NEVER kind to their poor relations .
人们 是 绝不 种类 到 他们的 贫穷的 关系 .

人们从来不会善待自己的穷亲戚。

[flai]
FLY
飞

飞

([tuː; tə][ðə; ði][dɒg] .)
(**To** **the** **Dog** .)
(到 这 狗 .)

(致狗狗。)

[ænd; ænd] , [əʊ] , [wɒt] [hiː; hi][ˈhæznt] [dʌn] [tuː; tə][juː; jʊ] !
 And , **oh** , **what** **he** **hasn't** **done** **to** **YOU** !
和 , 哦 , 什么 他 还没有 完毕 到 你 !

哦，他没对你做过什么呢！

([ðə; ði][dɒg] [graʊl] .
(**The** **Dog** **growls** .
(这 狗 咆哮 .

(狗发出低吼声。)

[tuː; tə][ðə; ði] ['ræbɪt] .)
 To **the** **Rabbit** .)
到 这 兔子 .)

致兔子。)

[ænd; ænd][jʊr; jər] [fʊl] [bʌ; əv] ['taɪfɔɪd] .
 And **you're** **full** **of** **typhoid** .
和 你是 满的 的 伤寒 .

你得了伤寒。

([ðə; ði] ['ræbɪt] [gɪvz] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [skri:m] .
(**The** **Rabbit** **gives** **a** **little** **scream** .
(这 兔子 给予 一个 小的 尖叫 .

(兔子发出了一声短促的尖叫。)

[tuː; tə][ðə; ði][kæt] .)
 To **the** **Cat** .)
到 这 猫 .)

(致猫。)

[ænd; ænd] [jʊl] [biː; bi][ðə; ði][nekst] !
 And **you'll** **be** **the** **NEXT** !
和 你会 是 这 下一个 !

下一个就是你！

[kæt]
CAT
猫

猫

[mi'aʊ] !!
 Meow !!
喵 !!

喵！！

[flai]
FLY
飞

飞

[ænd; ənd][səʊ][hiː; hi][mʌst; məst][daɪ] !
And so he must die !
和 所以 他 必须 死 !

所以他必须死！

([tuː; tə][ðə; ði] [hɔːs] .)
(To the Horse .)
(到 这 马 .)

(致马。)

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [kɪk] [hɪm] , [hɪz; ɪz] [frendz] [wɪl] [ʃuːt] [juː; jʊ] .
But if you kick him , his friends will shoot you .
但 如果 你 踢 他 , 他的 朋友们 将要 射击 你 .

但如果你踢他，他的朋友会开枪打死你。

([tuː; tə][ðə; ði][dɒg] .)
(To the Dog .)
(到 这 狗 .)

(致狗狗。)

[ɪf] [juː; jʊ][baɪt][hɪm] , [ðel] [θɪŋk] [jʊr; jər][mæd] !
If you bite him , they'll think you're mad !
如果 你 咬 他 , 他们会 思考 你是 疯狂的 !

如果你咬他，他们会以为你疯了！

([tuː; tə][ðə; ði][kæt] .)
(To the Cat .)
(到 这 猫 .)

(致猫咪。)

[ɪf] [juː; jʊ] [skrætʃ] [hɪm] , [ðel] [rɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [nek] .
If you scratch him , they'll wring your neck .
如果 你 划痕 他 , 他们会 拧 你的 脖子 .

如果你抓伤他，他会扭断你的脖子。

[səʊ] [jʊd] ['betə(r)][let][em 'iː] [kɪl] [hɪm] !
So you'd better let ME kill him !
所以 你会 更好的 让 我 杀 他 !

所以你最好让我杀了他！

[ɔːl]
ALL
全部

全部

[juː; jʊ] ?
YOU ?
你 ?

你？

[flaɪ]
FLY
飞

飞

[ænd; ənd][ˈnəʊbədi] [wɪl] ['evə(r)] [nəʊ] !
And nobody will ever know !
和 无人 将要 曾经 知道 !

而且永远不会有人知道！

[bʌz] - [zed] - [zed] !
Buzz - z - z !
嗡嗡声 - z - z !

嗡嗡！

[bʌz] - [zed] - [zed] - [zed] - [zed] !
Buzz - z - z - z - z - z !
嗡嗡声 - z - z - z - z - z !

嗡嗡嗡！

([hɪz; ɪz] [aɪz] [gləʊ] [red] .)
(**His eyes glow red** .)
(他的 眼睛 辉光 红色的 .)

(他的眼睛闪着红光。)

[ˈmʌŋki]
MONKEY
猴

猴

([kən'temptʃuəsli] .)
(**Contemptuously** .)
(轻蔑地 .)

(轻蔑地)

[haʊ] [kæn; kən][ə; eɪ][mɪə(r)][flaɪ] [kɪl] [ə; eɪ][mæn] ?
How can a mere fly kill a man ?
如何 能 一个 仅仅 飞 杀 一个 男人 ?

一只苍蝇怎么可能杀死一个人？

[ɔ:l]
ALL
全部

全部

[əʊ] , [hi:; hi][kænt] !
Oh , he can't !
哦 , 他 不能 !

哦，他不能！

[ɪm'pɒsəb(ə)l] !
Impossible !
不可能的 !

不可能的！

[nəʊ] .
No .
不 .

不。

[ˈmʌŋki]
MONKEY
猴

猴

[ə; eɪ] ['kɒmən] [flaɪ] , [tu:] .
A common fly , too .
一个 常见的 飞 , 也 .

也是一种常见的苍蝇。

[ə; eɪ] ['kɒmən] [haʊs] [flaɪ] .
A common house fly .
一个 常见的 房子 飞 .

一只普通的家蝇。

[flaɪ]
FLY
飞

飞

[səʊ][juː; jʊ] [daʊt] [aɪ 'tiː] , [duː; də][juː; jʊ] ?
So you doubt it , do you ?
所以 你 怀疑 它 , 做 你 ?

所以你对此表示怀疑，是吗？

([ˈpraʊdli] .)
(Proudly .)
(自豪地 .)

(自豪地。)

[maɪ] [frendz] , [aɪ 'tiː][ɪz][aɪ] [huː] [eɪ 'em] ['kɪlɪŋ] [ðæt] [bɔɪ] !
My friends , it is I who am killing that Boy !
我的 朋友们 , 它 是 我 WHO 是 杀 那 男生 !

朋友们，是我杀死了那个男孩！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[ɔːl]
ALL
全部

全部

[juː; jʊ] ?
You ?
你 ?

你？

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

[ðə; ði] [bɔɪ] !
The Boy !
这 男生 !

男孩！

[flaɪ]
FLY
飞

飞

[jes] , [aɪ] !
Yes , I !
是的 , 我 !

是的，我！

[dɒg]
DOG
狗

狗

([haʊl] .)
(Howls .)
(嚎叫 .)

(嚎叫声)

[wuː] — [uːɜːr] — [uːɜːr] — [uːɜːr] !
Woo — oo — oo — oo !
伍 — oo — oo — oo !

呜——呜——呜——呜！

[flai]
FLY
飞

飞

[ðə; ði][ʌðə(r)] [deɪ] , [wen] [hi;; hi][wɒz; wəz] ['hævɪŋ] [hɪz; ɪz] ['brekfəst] ,
The other day , when he was having his breakfast ,
这 其他 天 , 什么时候 他 曾是 拥有 他的 早餐 ,
那天早上, 他正在吃早餐的时候,

[ai][lɪt] [ɒŋ][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [glɑ:s] [ɒv; əv][mɪlk] .
I lit on the edge of his glass of milk .
我 点燃 在 这 边缘 的 他的 玻璃 的 牛奶 .
我点燃了他那杯牛奶的边缘。

(['dɑ:kli] .)
(Darkly .)
(黑暗 .)

(黑暗。)

[ænd; ənd][ai] [waɪpt] [maɪ] [fʊt] !
And I wiped my foot !
和 我 擦拭 我的 脚 !

我擦了擦脚!

(['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['waɪpɪŋ] ['məʊʃn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [raɪt] [frʌnt] [fʊt] .)
(Making a wiping motion with his right front foot .)
(制作 一个 擦拭 运动 和 他的 正确的 正面 脚 .)
(用右前脚做了个擦拭的动作。)

[ɔ:l]
ALL
全部

全部

[jɔ:(r); jə(r)] [fʊt] ?
Your FOOT ?
你的 脚 ?

你的脚?

[flai]
FLY
飞

飞

[bʌt; bət] [wʌts] [wʌŋ] [bɔɪ] !
But what's one boy !
但 是什么 一 男生 !

但一个男孩又算得了什么呢!

[hʌ] !
Huh !
嗯 !

哈!

[wɪð] [ðə; ði][help] [ɒv; əv][maɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['tʃɪldrən] , [ai][kʊd; kəd][waɪp] [aʊt] [ðɪs] [həʊl] [taʊn] !
With the help of my thousand children , I could wipe out this whole town !
和 这 帮助 的 我的 千 孩子们 , 我 可以 擦拭 出去 这 所有的 镇 !
有了我的一千个孩子, 我可以把整个城镇夷为平地!

(['ænɪmlz] [tɜ:n] [ə'weɪ] [ɪn'kredʒələsli] .
(Animals turn away incredulously .
(动物 转动 离开 难以置信地 .

(动物们难以置信地转过身去。)

[ðə; ði] [hɔ:s] [brei] [laɪk][ə; eɪ] ['dɒŋki] [ɪn] [dɪ'rɪʒn] .
The Horse brays like a donkey in derision .
这 马 嘶鸣 喜欢 一个 驴 在 嘲笑 .

马儿像驴子一样嘶鸣，表示嘲笑。

[ðə; ði][kæt][pʊts][ə; eɪ] [pɔ:] ['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [maʊθ] [tu;; tə][haɪd][ə; eɪ][smaɪl] .)
The Cat puts a paw over her mouth to hide a smile .)
这 猫 放置 一个 爪子 超过 她 嘴 到 隐藏 一个 微笑 .)

猫咪用爪子捂住嘴巴，掩饰自己的笑容。

[ai][kʊd; kəd] , [ai] [tel] [ju;; jʊ] .
I could , I tell you .
我 可以 , 我 告诉 你 .

我可以，真的。

([tu;; tə][ðə; ði][kæt] .)
(To the Cat .)
(到 这 猫 .)

(致猫咪。)

[ˈhævnt] [ai][ðə; ði] ['ɒntreɪ] [tu;; tə][ðə; ði][best] [həʊmz] ?
Haven't I the entrée to the best homes ?
还没有 我 这 主菜 到 这 最好的 房屋 ?

难道我没有进入顶级豪宅的入场券吗？

[kæt]
CAT
猫

猫

([nɒdz] .)
(Nods .)
(点头 .)

(点头)

[əʊ] , [mi'aʊ] !
Oh , meow !
哦 , 喵 !

哦，喵！

[hɔ:s]
HORSE
马

马

[ænd; ənd][tu;; tə][ðə; ði][best] ['steɪblz] ! ([stæmps] .)
And to the best stables ! (Stamps .)
和 到 这 最好的 马厩 ! (邮票 .)

去最好的马厩！ （盖章）

['mʌŋki]
MONKEY
猴

猴

(['krɒsli] .)
(Crossly .)
(生气 .)

(恼怒地。)

[waɪl] [ai][hæv; həv][tu;; tə] [steɪ] [aʊt][ɪn][ə; eɪ]['gɑ:d(ə)n] !
While I have to stay out in a garden !
尽管 我 有 到 停留 出去 在 一个 花园 !

而我却要待在花园里！

[flai]
FLY
飞

飞

[wel] , [ðen] !
Well , then !
出色地 , 然后 !

好吧!

[æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][ai][hæv; həv][sɪks] ['mɪljən] , [sɪks] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd][dʒɜːrmz][ɒn][maɪ] [fi:t] .
At this moment I have six million , six hundred thousand germs on my feet .
在 这 片刻 我 有 六 百万 , 六 百 千 细菌 在 我的 脚 .
此刻我的脚上沾有六百六十万个细菌。

(['reɪzɪz] [hɪz; ɪz] [raɪt] [frʌnt] [fʊt] .)
(Raises his right front foot .)
(提高 他的 正确的 正面 脚 .)

(抬起右前脚。)

[hɪrz] [maɪ][dɪf'θɪəriə; dɪp'θɪəriə] !
Here's my diphtheria !
这里是 我的 白喉 !

这就是我的白喉!

[hɔːs]
HORSE
马

马

[əʊ] , ['hɒrəb(ə)l] !
Oh , horrible !
哦 , 可怕 !

哦, 太可怕了!

([stæmps] .)
(Stamps .)
(邮票 .)

(邮票。)

([ðə; ði][dɒg][stɑːrts] , [ænd; ənd] [stɛə] [æt; ət][ðə; ði][flai] .)
(The Dog starts , and stares at the Fly .)
(这 狗 开始 , 和 凝视 在 这 飞 .)

(狗开始盯着苍蝇看。)

[flai]
FLY
飞

飞

([həʊldz][ʌp][fɜːst][left] [fʊt] .)
(Holds up first left foot .)
(持有 向上 第一的 左边 脚 .)

(抬起左脚。)

[ænd; ənd] [hɪrz] ['taɪfɔɪd] !
And here's typhoid !
和 这里是 伤寒 !

这就是伤寒!

[ˈræbɪt]
RABBIT
兔子

兔子

[ɜː(r)] — [ɑː] !
Er — ah !
呃 — 啊 !

呃——啊！

[dɒg]
DOG
狗

狗

[ˈtaɪfɔɪd] , [tuː] !
Typhoid , too !
伤寒 , 也 !

伤寒也一样！

[flaɪ]
FLY
飞

飞

[aɪm][ðə; ði][best][ˈlɪt(ə)l][ˈkæriə(r)][pɒv; əv] [ˈtaɪfɔɪd] [ðə; ði] [wɜːld] [hæz; həz][ˈevə(r)] [siːn] .
I'm the best little carrier of typhoid the world has ever seen .
我是 这 最好的 小的 载体 的 伤寒 这 世界 有 曾经 已见 .

我是世界上最好的伤寒病毒携带者。

[dɒg]
DOG
狗

狗

([ˈɡrɪmli] .)
(Grimly .)
(阴沉地 .)

(神情严肃地)

[gəʊ][pɒn] !
Go on !
去 在 !

继续！

[gəʊ][pɒn] !
Go on !
去 在 !

继续！

[flaɪ]
FLY
飞

飞

([həʊldz][ʌp][ˈsekənd] [raɪt] [fʊt] .)
(Holds up second right foot .)
(持有 向上 第二 正确的 脚 .)

(抬起右脚。)

[hɪə(r)][aɪ] [kiːp] [ˈskɑːlət][ˈfiːvə(r)] .
Here I keep scarlet fever .
这里 我 保持 猩红 发烧 .

我在这里治疗猩红热。

([həʊldz][ʌp][ˈsekənd][left][fʊt] .)
(**Holds up second left foot** .)
(持有 向上 第二 左边 脚 .)

(抬起左脚。)

[ænd; ənd] [hɪrɪz] [smɔ:l] - [pɒks] !
And here's small - pox !
和 这里是 小的 - 天花 !

这就是天花！

([həʊldz][ʌp][θɜ:d][raɪt][fʊt] .)
(**Holds up third right foot** .)
(持有 向上 第三 正确的 脚 .)

(抬起右脚第三只脚。)

[ænd; ənd] [hɪrɪz] [ðə; ði] [waɪt] [plɛɪɡ] .
And here's the white plague .
和 这里是 这 白色的 瘟疫 .

这就是白色瘟疫。

[ˈmʌŋki]
MONKEY
猴

猴

([fɔ:ls][bæk] , [ˈfraɪ(ə)nd] .)
(**Falls back , frightened** .)
(瀑布 后退 , 害怕 .)

(惊恐地向后倒去。)

[i:] — [i:] — [i:] !
Ee — ee — ee !
呃 — ee — ee !

诶——诶——诶！

[flaɪ]
FLY
飞

飞

[naʊ] , [ˈleɪdɪz][ænd; ənd] [ˈdʒentlmən] , [hɪə(r)][aɪ][eɪˈem] , [dʒɜ:m] [tu:; tə][ðə; ði] [fi:t] !
Now , ladies and gentlemen , here I am , germed to the feet !
现在 , 女士们 和 先生们 , 这里 我 是 , 发芽 到 这 脚 !

各位女士先生，我来了，浑身都沾满了细菌！

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][ðæt][ˈdɒktə(r)][daɪ] ?
How shall that Doctor die ?
如何 将 那 医生 死 ?

那位医生会如何死去？

[,pi:ˈdʒi:] -]
[**Pg 24**]
[页 -]

[第24页]

[dɒɡ]
DOG
狗

狗

([sɪɡˈnɪfɪkəntli] .)
(**Significantly** .)
(显著地 .)

(显著地。)

[səʊ] , ['mɪstə(r)] . [flaɪ] , [juː; jʊ] ['kæri] [ɔ:l] [ðə; ði] [dɪ'zi:zɪz] ?
So , Mr : Fly , you carry ALL the diseases ?
所以 , 先生 : 飞 , 你 携带 全部 这 疾病 ?

所以, 苍蝇先生, 你携带了所有的疾病?

[flaɪ]
FLY
飞

飞

([ˈpraʊdli] .)
(Proudly .)
(自豪地 .)

(自豪地。)

[aɪ] ['kæri] [ðem; ðəm][ɔ:l] !
I carry them all !
我 携带 他们 全部 !

我全都带在身上!

[ɔ:l] !
All !
全部 !

全部!

[ˈi:v(ə)n] [ˈɪnfəntaɪl] [pə'ræləsis] !
Even infantile paralysis !
甚至 婴儿 麻痹 !

甚至包括小儿麻痹症!

([lɑ:fs] .)
(Laughs .)
(笑声 .)

(笑)

[ænd; ənd][let][,em 'i:] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [dʒəʊk] !
And let me tell you a little joke !
和 让 我 告诉 你 一个 小的 开玩笑 !

让我给你讲个小笑话!

[ðel] ['nevə(r)][get][rɪd][ɒv; əv] [dɪ'zi:z] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][aɪm][ə'laɪv] .
They'll never get rid of disease as long as I'M alive .
他们会 绝不 得到 摆脱 的 疾病 作为 长的 作为 我是 活 .

只要我还活着, 他们就永远无法根除疾病。

[bʌz] - [zed] - [zed] - [zed] - [zed] - [zed] - [zed] !
Buzz - z - z - z - z - z - z - z !
嗡嗡声 - z - z - z - z - z - z - z !

嗡嗡嗡嗡!

[bʌz] - [zed] - [zed] - [zed] - [zed] - [zed] !
Buzz - z - z - z - z - z - z !
嗡嗡声 - z - z - z - z - z - z !

嗡嗡嗡!

[bʌz] - [zed] - [zed] !
Buzz - z - z !
嗡嗡声 - z - z !

嗡嗡!

[dɒg]
DOG
狗

狗

[frendz] , [wɪv] [bi:n] ['bleɪmɪŋ] [ðə; ði] [rɒŋ] ['pɜ:s(ə)n] !
Friends , we've been blaming the wrong person !
朋友们 , 我们已经 到过 指责 这 错误的 人 ！

朋友们，我们一直都怪错人了！

[ɔ:l]
ALL
全部

全部

[wɒt] ?
What ?
什么 ?

什么？

[ju:; jʊ] [mi:n] — ?
You mean — ?
你 意思是 — ?

你的意思是-？

[tel] [ju: 'es] !
Tell us !
告诉 我们 ！

告诉我们！

[dɒg]
DOG
狗

狗

[ɪts] [nɒt][ðə; ði]['dɒktə(r)] .
It's not the Doctor .
它是 不是 这 医生 。

不是医生。

[ðɪs] [flaɪ][ɪz]['aʊə(r)] ['ri:əl] ['enəmi] !
This Fly is our REAL enemy !
这 飞 是 我们的 真实的 敌人 ！

这只苍蝇才是我们真正的敌人！

[ɔ:l]
ALL
全部

全部

['enəmi] !
Enemy !
敌人 ！

敌人！

[ðə; ði][flaɪ] !
The Fly !
这 飞 ！

苍蝇！

([ðeɪ] [fɔ:l] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði][flaɪ] .)
(They fall away from the Fly .)
(他们 落下 离开 从 这 飞 .)

(它们从苍蝇身边飘落。)

[flaɪ]
FLY
飞

飞

([tu:; tə][ðə; ði][dɒg] .)
(To the Dog .)
(到 这 狗 .)

(致狗狗。)

[haʊ] [kæn; kən][ju:; jʊ] [tɜ:n] [ɒn][em 'i:][laɪk] [ðæt] ?
How can you turn on me like that ?
如何 能 你 转动 在 我 喜欢 那 ?

你怎么能这样对我？

[aɪv] ['tɪk(ə)ld][jɔ:(r); jə(r)][nəʊz] .
I've tickled your nose .
我已经 挠痒 你的 鼻子 .

我挠过你的鼻子。

[aɪv] [kept] [ju:; jʊ] [ə'weɪk] .
I've kept you awake .
我已经 保留 你 醒 .

我让你睡不着觉了。

[bʌt; bət] —
But —
但 —

但-

[dɒg]
DOG
狗

狗

['saɪləns] !
Silence !
沉默 !

沉默！

([tu:; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)z] .)
(To the others .)
(到 这 其他的 .)

(对其他人说。)

[ɪf] [ðɪs] [flaɪ]['dɪd(ə)nt] ['kæri] [dɪ'zi:z] , [ðeə(r)] [ˌwʊdnt] [bi:; bi] ['sɪknəs] .
If this Fly didn't carry disease , there wouldn't be sickness .
如果 这 飞 没有 携带 疾病 , 那里 不会 是 疾病 .

如果这种苍蝇不携带疾病，就不会有疾病发生。

[ɪf] [ðeə(r)] [ˈwʌznt] ['sɪknəs] , [ðə; ði]['dɒktə(r)] [ˌwʊdnt] [hæv; həv][tu:; tə] [ɪk'sperɪmənt] [ɒn][ju: 'es] .
If there wasn't sickness , the Doctor wouldn't have to experiment on us .
如果 那里 不是 疾病 , 这 医生 不会 有 到 实验 在 我们 .

如果没有疾病，医生就不用在我们身上做实验了。

([ðə; ði] [hɔ:s] [snɔ:t] , [ðə; ði] ['mʌŋki] ['tʃætəz] , [ðə; ði][kæt][spɪts] , [ðə; ði] ['ræbɪt] [mu:vz] [hɜ:(r); hə(r)])
(The Horse snorts , the Monkey chatters , the Cat spits , the Rabbit moves her
(这 马 哼声 , 这 猴 闲聊 , 这 猫 吐痰 , 这 兔子 移动 她
[ɪəz] .)
ears .)
耳朵 .)

(马喷鼻息，猴子叽叽喳喳，猫吐口水，兔子动耳朵。)

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 25]
[页 -]

[flai]
FLY
飞

飞

[əʊ] , [ju:; jʊ] [ʌn'ɡreɪt(ə)l] [bi:sts] !
Oh , you ungrateful beasts !
哦 , 你 忘恩负义 野兽 !

哦，你们这些忘恩负义的畜生！

[dɒg]
DOG
狗

狗

[ju:; jʊ] [bʌg] !
You bug !
你 漏洞 !

你这虫子！

[ju:; jʊ] [ʌn'ɡreɪt(ə)l] [bʌg] !
You ungrateful bug !
你 忘恩负义 漏洞 !

你这个忘恩负义的虫子！

[ɪf] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [wɔ:m] ['kɔ:nə(r)][ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [ju:; jʊ][hæv; həv][aɪ 'ti:] ;
If there's a warm corner in the house , you have it ;
如果 有 一个 温暖的 角落 在 这 房子 , 你 有 它 ;

如果家里有温暖的角落，那就是你的地盘；

[ɪf] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [swi:t] [keɪk] [ɪn][ðə; ði] ['kʌbəʊd] , [ju:; jʊ] [i:t] [aɪ 'ti:] .
if there's a sweet cake in the cupboard , you eat it .
如果 有 一个 甜的 蛋糕 在 这 橱柜 , 你 吃 它 .

如果橱柜里有甜蛋糕，你就把它吃掉。

[ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l][ðə; ði][hɒsprɪ'tæləti] [ðæts] [jəʊn] [ju:; jʊ] , [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ][du:; də] ?
And for all the hospitality that's shown you , what do you do ?
和 为了 全部 这 热情好客 那就是 所示 你 , 什么 做 你 做 ?

面对如此热情好客的款待，你又做了什么呢？

[ju:; jʊ] ['kæəri] [fɪlθ] !
You carry filth !
你 携带 污秽 !

你身上带着污秽！

[ju:; jʊ] ['kæəri] [deθ] !
You carry death !
你 携带 死亡 !

你携带着死亡！

[ju:; jʊ]['i:v(ə)n]['mɜ:də(r)][lɪt(ə)l] ['beɪbɪz] !
You even murder little babies !
你 甚至 谋杀 小的 婴儿 !

你甚至连婴儿都不杀害！

[flai]
FLY
飞

飞

[ænd; ənd] [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ][du:; də] ?
And what do YOU do ?
和 什么 做 你 做 ?

那你呢？

[jʊː; jʊ][sɪt][ɪn][ðə; ði][læps][ɒv; əv] ['wɪmɪn] ！
You sit in the laps of women ！
你 坐 在 这 圈数 的 女性 ！

你竟然坐在女人腿上！

[dɒg]
DOG
狗

狗

[ai] [meɪ] [sɪt][ɪn][ðə; ði][læps][ɒv; əv] ['wɪmɪn] ， [bʌt; bət][ai][dɒʊnt][pʊt][maɪ] [fi:t] [ɪn][ðeə(r)] [fu:d] ！
I may sit in the laps of women , but I don't put my feet in their food ！
我 可能 坐 在 这 圈数 的 女性 ； 但 我 不 放 我的 脚 在 他们的 食物 ！

我可能会坐在女人的腿上，但我不会把脚放在她们的食物里！

[kæt]
CAT
猫

猫

[gʊd] [fɔː(r); fə(r)][jʊː; jʊ] , [dɒg] ！
Good for you , Dog ！
好的 为了 你 ， 狗 ！

狗狗，你真棒！

([ðə; ði]['ʌðə(r)] ['ænɪmlz] [[əʊ] [ə'pruːv(ə)l] .)
(The other animals show approval .)
(这 其他 动物 展示 赞同 .)

(其他动物表示赞同。)

[flaɪ]
FLY
飞

飞

([tuː; tə][ðə; ði][kæt] .)
(To the Cat .)
(到 这 猫 .)

(致猫咪。)

[jʊː; jʊ]['lɪt(ə)l] [sniːk] .
You little sneak .
你 小的 潜行 .

你这个小鬼。

[wɒt] [hæv; həv][ai]['evə(r)] [dʌn] [tuː; tə][jʊː; jʊ] ?
What have I ever done to you ?
什么 有 我 曾经 完毕 到 你 ？

我究竟做错了什么？

[kæt]
CAT
猫

猫

[jɔː(r); jə(r)] ['relatɪvz] [fɔːl]['ɪntuː][maɪ][mɪlk] ！
Your relatives fall into my milk ！
你的 亲属 落下 进入 我的 牛奶 ！

你的亲戚掉进我的牛奶里了！

['mʌŋki]
MONKEY
猴

猴

([tu:; tə][ðə; ði][flai] .)
(To the Fly .)
(到 这 飞 .)

(致苍蝇。)

[səʊ][ju:; jʊ] ['kæri] [ðə; ði] [waɪt] [plɛɪɡ] ?
So YOU carry the white plague ?
所以 你 携带 这 白色的 瘟疫 ?

所以，是你携带了白色瘟疫？

[i:] - [i:] - [i:] !
Ee - ee - ee !
呃 - ee - ee !

诶诶诶！

([pɔɪnts] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['fɪŋɡə(r)][æt; ət][ðə; ði][flai] .)
(Points a long finger at the Fly .)
(积分 一个 长的 手指 在 这 飞 .)

(用长长的手指着苍蝇。)

[hɔ:s]
HORSE
马

马

[ænd; ʌnd] ['evri] [taɪm][ju:; jʊ] [ɡɪv] ['sʌmbədi] [dɪf'θɪəriə; dɪp'θɪəriə] , [ðə; ði]['dɒktə(r)] [rʌnz] [ə; eɪ]['ni:d(ə)]
And every time you give somebody diphtheria , the Doctor runs a needle
和 每一个 时间 你 给 某人 白喉 , 这 医生 跑步 一个 针

[ˈɪntu:][,em 'i:] .
into me .
进入 我 .

每次你让别人得白喉，医生都要往我身上扎一针。

([stæmps][hɪz; ɪz] [fi:t] .)
(Stamps his feet .)
(邮票 他的 脚 .)

(跺脚)

[,pi: 'dʒi:] - []
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

[dɒɡ]
DOG
狗

狗

[frendz] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][plæn] .
Friends , I have a plan .
朋友们 , 我 有 一个 计划 .

朋友们，我有个计划。

[ɔ:l]
ALL
全部

全部

[wɒt] [ɪz][,əɪ 'ti:] ?
What is it ?
什么 是 它 ?

那是什么？

[gəʊ] [ə'hed] !
Go ahead !
去 前方 !

前进！

[jes] !
Yes !
是的 !

是的！

[hɪə(r)] !
Hear !
听到 !

听到！

[hɪə(r)] !
Hear !
听到 !

听到！

[dɒg]
DOG
狗

狗

[ɪts] [ðɪs] : (['dɑ:kli] .)
It's this : (Darkly .)
它是 这 : (黑暗 :)

就是这样：（阴郁地。）

[swɒt] [ðə; ði][flai] !
Swat the Fly !
扑打 这 飞 !

拍死苍蝇！

[flai]
FLY
飞

飞

[əʊ] , [dɒg] !
Oh , Dog !
哦 , 狗 !

哦，狗狗！

[nəʊ] !
No !
不 !

不！

[nəʊ] !
No !
不 !

不！

[dɒg]
DOG
狗

狗

[swɒt] [hɪm] !
Swat him !
扑打 他 !

打他！

[hi:z] [wɜ:s] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['rætl sneɪk] ！
He's worse than a rattlesnake ！
他是 更糟 比 一个 响尾蛇 ！

他比响尾蛇还可怕！

[flaɪ]
FLY
飞

飞

[əʊ] , [bʌt; bət][ju:; jʊ] [wʊdnt] ！
Oh , but you wouldn't ！
哦 , 但 你 不会 ！

哦，但你不会的！

[aɪm]['lɪt(ə)l] ！
I'm little ！
我是 小的 ！

我个子小！

[səʊ]['lɪt(ə)l] ！
So little ！
所以 小的 ！

太少了！

[dɒg]
DOG
狗

狗

[ɪts] ['əʊnli][brɪ'keɪz; brɪ'kəʊz][jʊr; jər]['lɪt(ə)l] [ðæt] [ju:v] [lɪvd; 'laɪvd][səʊ] [lɒŋ] ！
It's only BECAUSE you're little that you've lived so long ！
它是 仅有的 因为 你是 小的 那 你已经 居住地 所以 长的 ！

正因为你个子小，所以她才活得这么久！

([tu:; tə][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)z] .)
(To the others .)
(到 这 其他的 .)

(对其他人说。)

[wi:l; wil][swɒt][hɪm] ！
We'll swat him ！
出色地 扑打 他 ！

我们要揍扁他！

[wi:l; wil][swɒt][hɪm] ！
We'll swat him ！
出色地 扑打 他 ！

我们要揍扁他！

[flaɪ]
FLY
飞

飞

[bʌz] - [zed] - [zed] - [zed] - [zed] - [zed] - [zed] - [zed] - [zed] - [zed] - [zed] - [zed] - [zed] - [zed] - [zed] ！
Buzz - z - z - z - z - z - z - z - z - z - z - z - z - z - z ！
嗡嗡声 - z - z - z - z - z - z - z - z - z - z - z - z - z - z ！

嗡 ...

([hi:; hi] [mu:vz] [hɪz; ɪz] [wɪŋz] ； [hɪz; ɪz] [aɪz] [gləʊ] [red] .
(He moves his wings ； his eyes glow red .
(他 移动 他的 翅膀 ； 他的 眼睛 辉光 红色的 .

(他扇动翅膀；他的眼睛发出红光。)

[æz; əz][hiː; hi] [ə'tempts] [tuː; tə] [bæk] [ə'wei] [ðə; ði] ['ænɪmlz] [fɔːm] [ɪn][ə; eɪ][hɑːf]['sɜːk(ə)l][ænd; ənd] [blɒk]
As he attempts to back away the animals form in a half circle and block
作为 他 尝试 到 后退 离开 这 动物 形式 在 一个 一半 圆圈 和 堵塞
[hɪz; ɪz] [rɪ'tri:t] .)
his retreat .)
他的 撤退 .)

他试图后退，但动物们围成半圆形挡住了他的去路。)

[ɔ:l]
ALL
全部

全部

[jes] , [swɒt] [hɪm] !
Yes , swat him !
是的 , 扑打 他 !

对，打他！

[swɒt] [hɪm] !
Swat him !
扑打 他 !

打他！

[swɒt] [hɪm] !
Swat him !
扑打 他 !

打他！

[flaɪ]
FLY
飞

飞

[əʊ] , [weɪt] , [weɪt] !
Oh , wait , wait !
哦 , 等待 , 等待 !

哦，等等，等等！

[əʊ] , ['leɪdɪz] [ænd; ənd] ['dʒentlmən] !
Oh , ladies and gentlemen !
哦 , 女士们 和 先生们 !

哦，女士们先生们！

[ɔ:l]
ALL
全部

全部

[swɒt] [ðə; ði][flaɪ] !
Swat the Fly !
扑打 这 飞 !

拍死苍蝇！

[swɒt] [ðə; ði][flaɪ] !
Swat the Fly !
扑打 这 飞 !

拍死苍蝇！

[flai]
FLY
飞

飞

([həʊldz][ʌp][hɪz; ɪz] [θɜːd] [left] [fʊt] .)
(**Holds up his third left foot .**)
(持有 向上 他的 第三 左边 脚 .)

(举起他的第三只左脚。)

[lʊk] [aʊt] !
Look out !
看 出去 !

当心!

[bʌn] [ðɪs] [fʊt] [ai] ['kæri] [ə; ei] [dɪ'ziːz] [ðæts] [deθ] [tuː; tə] ['ænɪmlz] !
On this foot I carry a disease that's death to animals !
在 这 脚 我 携带 一个 疾病 那就是 死亡 到 动物 !

我这只脚上携带了一种对动物来说是致命的疾病!

['ræbɪt]
RABBIT
兔子

兔子

[əʊ] ! [əʊ] ! ([hɒps][ə'saɪd][ænd; ənd] ['kʌvəz] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['fɔːpɔː] .
Oh ! Oh ! (Hops aside and covers her eyes with her forepaws .
哦 ! 哦 ! (酒花 旁边 和 封面 她 眼睛 和 她 前爪 .

哦! 哦! (跳到一边, 用前爪捂住眼睛。)

[hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] ['tremb(ə)l] .)
Her ears tremble .
她 耳朵 颤抖 .)

(她的耳朵颤抖着。)

['mʌŋki]
MONKEY
猴

猴

([rɪ'triːts] [ɪn][ðə; ði] ['bɒpəzɪt] [də'rekʃ(ə)n][ænd; ənd] ['kauə] [ɪn][fɪə(r)] .)
(**Retreats in the opposite direction and cowers in fear .**)
(静修 在 这 对面的 方向 和 懦夫 在 害怕 .)

(向相反方向退缩, 瑟瑟发抖。)

[əʊ] ! [əʊ] !
Oh ! Oh !
哦 ! 哦 !

哦! 哦!

[dɒg]
DOG
狗

狗

[kʌm] [bʌn] , ['kɪt(ə)n] !
Come on , Kitten !
来 在 , 小猫 !

来吧, 小猫咪!

[kæt]
CAT
猫

猫

[swɒt] [hɪm] !
Swat him !
扑打 他 ！

打他！

[swɒt] [hɪm] !
Swat him !
扑打 他 ！

打他！

[hɔ:s]
HORSE
马

马

[swɒt] [hɪm] !
Swat him !
扑打 他 ！

打他！

([rɪrɪz] [ɪk'saɪtɪdli] .)
(Rears excitedly .)
(后部 兴奋地 .)

(后腿兴奋地叫着。)

[flaɪ]
FLY
飞

飞

[bʌz] - [zed] - [zed] - [zed] - [zed] - [zed] - [zed] - [zed] - [zed] - [zed] !
Buzz - z - z - z - z - z - z - z - z - z - z !
嗡嗡声 - z - z - z - z - z - z - z - z - z - z !

嗡嗡嗡嗡嗡嗡嗡嗡！

[bʌz] - [zed] - [zed] - [zed] - [zed] - [zed] - [zed] - [zed] - [zed] !
Buzz - z - z - z - z - z - z - z - z - z !
嗡嗡声 - z - z - z - z - z - z - z - z - z !

嗡嗡嗡嗡嗡嗡！

[bʌz] - [zed] - [zed] - [zed] - [zed] - [zed] - [zed] !
Buzz - z - z - z - z - z - z - z !
嗡嗡声 - z - z - z - z - z - z - z !

嗡嗡嗡嗡！

([ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] .)
(There is a struggle .)
(那里 是 一个 斗争 .)

(存在斗争。)

[ðə; ði] [dɒg] [graʊl] ; [ðə; ði] [kæt] [spɪts] .
The Dog growls ; the Cat spits .
这 狗 咆哮 ； 这 猫 吐痰 .

狗低吼，猫吐口水。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [dɒg] [ænd; ʌnd] [ðə; ði] [kæt] ['seprət] .
Suddenly the Dog and the Cat separate .
突然 这 狗 和 这 猫 分离 .

突然，狗和猫分开了。

[ðə; ði] [flaɪ] [ɪz] ['laɪɪŋ] [ɒn] [hɪz; ɪz] [bæk] , [ded] .
The Fly is lying on his back , dead .
这 飞 是 说谎 在 他的 后退 , 死的 .

苍蝇仰面躺着，死了。

[ðə; ði][kæt][ænd; ənd][ðə; ði][dɒg] [kʌm] [daʊn][tu;; tə][ðə; ði][ˈken(ə)l] .
The Cat and the Dog come down to the kennel .
这 猫 和 这 狗 来 向下 到 这 狗窝 .

猫和狗来到狗舍。

[ðə; ði] [ˈræbɪt] [,ʌn'kʌnə] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] .
The Rabbit uncovers her eyes .
这 兔子 揭开 她 眼睛 .

兔子睁开了眼睛。

[ðə; ði] [ˈmʌŋki] [ri'gein, ri:-] [hɪz; ɪz] [breɪv] [eə(r)] .)
The Monkey regains his brave air .)
这 猴 恢复 他的 勇敢的 空气 .)

猴子重拾勇气。)

[hɔ:s]
HORSE
马

马

[wel] , [gʊd] - [baɪ][tu;; tə][wʌn][ˈlɪt(ə)l][dʒɜ:m][ˈkæriə(r)] !
Well , good - bye to one little germ carrier !
出色地 , 好的 - 再见 到 一 小的 细菌 载体 !

好了，再见了，这个小小的病菌携带者！

[dɒg]
DOG
狗

狗

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈθaʊz(ə)nd][ˈlɪt(ə)l][ˈflaɪz][ɑ:(r); ə(r)] [ˈfɑ:ðələs] .
And a thousand little flies are fatherless .
和 一个 千 小的 苍蝇 是 无父 .

成千上万只小苍蝇失去了父亲。

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

[kæt]
CAT
猫

猫

([sm'u:ðz] [hɜ:(r); hə(r)][fɜ:(r)] .)
(Smoothes her fur .)
(平滑 她 毛皮 .)

(抚平毛发。)

[waɪ] , [ðæt][ˈdɒktə(r)] [brɔ:t] [,em 'i:][həʊm] [wen] [aɪ][wɒz; wəz] [ˈstɑ:vɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [stri:t] !
Why , that Doctor brought me home when I was starving in the street !
为什么 , 那 医生 带来 我 家 什么时候 我 曾是 饥饿 在 这 街道 !

原来，我当时饿得流落街头，是那位医生把我带回家的！

[pɜ:(r)] - [ɑ:(r)] - [ɑ:(r)] !
Purr - r - r !
呼噜声 - r - r !

呼噜呼噜！

[pɜ:(r)] - [ɑ:(r)] - [ɑ:(r)] !
Purr - r - r !
呼噜声 - r - r !

呼噜呼噜！

[ˈræbɪt]
RABBIT
兔子

兔子

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ˌem ˈiː] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][ə; eɪ][bæd][ˈlɪt(ə)] [bɔɪ] !
And he took ME away from a bad little boy !
和 他 采取 我 离开 从 一个 坏的 小的 男生 !
他把我从一个坏小男孩身边带走了!

([hɒps] [tuː; tə][ðə; ði] [hʌt] .)
(Hops to the hutch .)
(酒花 到 这 笼 .)

(跳到兔舍。)

[ˈmʌŋki]
MONKEY
猴

猴

[ænd; ənd][ˈɑːftə(r)][ɔːl] , [hiːz] [ə; eɪ] [ˈrelətɪv] [ɒv; əv][maɪn] .
And after all , he's a relative of mine .
和 后 全部 , 他是 一个 相对的 的 矿 .
毕竟, 他也是我的亲戚。

[ænd; ənd] — [blʌd] [ɪz] [θɪkə] [ðæn; ðən][ˈwɔːtə(r)] !
And — blood is thicker than water !
和 — 血 是 较厚 比 水 !
而且——血浓于水!

([hiː; hi][strəʊlz] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [ləˈbɒrətɪrɪ] [dɔː(r)] .)
(He strolls toward the laboratory door .)
(他 漫步 朝向 这 实验室 门 .)
(他踱步走向实验室门口。)

[dɒg]
DOG
狗

狗

[maɪ] [frend] , [səˈpəʊz] , [ˈɑːftə(r)] [ðɪs] , [ðæt] [ɪnˈsted] [ɒv; əv] [ˈfɑɪtɪŋ] [ðə; ði][ˈdɒktə(r)] , [wiː; wi] [faɪt]
My friend , suppose , after this , that instead of fighting the Doctor , we fight
我的 朋友 , 认为 , 后 这 , 那 反而 的 斗争 这 医生 , 我们 斗争
[ðə; ði][flaɪz] !
the flies !
这 苍蝇 !
我的朋友, 假设之后我们不再与博士战斗, 而是与苍蝇战斗!

[ɔːl]
ALL
全部

全部

[gʊd] !
Good !
好的 !

好的!

[jes] !
Yes !
是的 !

是的!

[h'ɔ:le] ！
Hoorah ！
万岁！

万岁！

[wi:l; wil] [swɒt] [ðə; ði] [flaɪz] ！
We'll swat the flies ！
出色地 扑打 这 苍蝇 ！

我们要拍死苍蝇！

[dɒg]
DOG
狗

狗

([gəʊz] [tu:; tə] ['ken(ə)l] .)
(Goes to kennel .)
(去 到 狗窝 .)

(送回犬舍。)

[naʊ] , [wɜ:z] [ðæt] [faɪn] [bɪg] [bəʊn] ?
Now , where's that fine big bone ?
现在 , 在哪里? 那 美好的 大的 骨 ?

现在，那根大骨头在哪儿呢？

([graul] ['dʒentli] ; ['set(ə)lz] [daʊn] .)
(Growls gently ; settles down .)
(咆哮 轻轻地 ; 定居点 向下 .)

(低声咆哮；安静下来。)

['mʌŋki]
MONKEY
猴

猴

([jɔ:nz] .)
(Yawns .)
(打哈欠 .)

(打哈欠。)

['evrɪbɒdi] ['redi] [fɔ:(r); fə(r)] [bed] ?
Everybody ready for bed ?
大家 准备好 为了 床 ?

大家都准备睡觉了吗？

(['kɔ:rəs] [ɒv; əv] ['sli:pi] [graul] , [mi'au] , ['hwini] , [ænd; ənd] [skwi:k] .
(Chorus of sleepy growls , meows , whinnies , and squeaks .
(合唱 的 困 咆哮 , 喵 , 嘶鸣 , 和 吱吱声 .

(一阵阵困倦的低吼声、喵喵声、嘶鸣声和吱吱声。)

[ðə; ði] ['mʌŋki] [pʊts] [ə; eɪ] [pɔ:] [ɒn] [ðə; ði] [pʊʃ] ['bʌt(ə)n] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪts] [gəʊ] [aʊt] .)
The Monkey puts a paw on the push button , and the lights go out .)
这 猴 放置 一个 爪子 在 这 推 按钮 , 和 这 灯 去 出去 .)

猴子把爪子放在按钮上，灯灭了。)

([æz; əz] [ðə; ði] ['gɑ:d(ə)n] [gəʊz] [dɑ:k] [ðəə(r)] [ɪz] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['sʌmwʌn] ['rʌnɪŋ] .)
(As the garden goes dark there is the sound of someone running .)
(作为 这 花园 去 黑暗的 那里 是 这 声音 的 某人 跑步 .)

(花园渐渐暗了下来，传来有人奔跑的声音。)

[[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 29]
[页 -]

[ɪn'spektə(r)]
INSPECTOR
检查员

检查员

([ˈkɔːlɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [stri:t] .)
(**Calling from the street .**)
(呼叫 从 这 街道 .)

(从街上喊道。)

[ˈdɒktə(r)] !
Doctor !
医生 !

医生！

[help] !
Help !
帮助 !

帮助！

[əʊ] , [ˈdɒktə(r)] !
Oh , Doctor !
哦 , 医生 !

哦，医生！

([ʃiː; ʃi] [ˈrʌʃɪz] [θruː] [ðə; ði][dɔː(r)] .)
(**She rushes through the door .**)
(她 冲刺 通过 这 门 .)

(她冲进门。)

[ˈdɒktə(r)] , [əʊ] , [ˈdɒktə(r)] , [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?
Doctor , oh , Doctor , where are you ?
医生 , 哦 , 医生 , 在哪里 是 你 ?

医生，哦，医生，你在哪里？

[əʊ] , [ˈdɒktə(r)] , [help] !
Oh , Doctor , help !
哦 , 医生 , 帮助 !

哦，医生，救命啊！

([ðə; ði][ˈdɒktə(r)] [θrəʊz] [ˈəʊpən][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ləˈbɒrətɹi] , [ˈentəz] , [ænd; ənd] [ˈpresɪz]
(**The Doctor throws open the door of the laboratory , enters , and presses**
(这 医生 投掷 打开 这 门 的 这 实验室 , 进入 , 和 出版社
[ðə; ði] [ɪˈlektɹɪk] [ˈbʌt(ə)n] .
the electric button .
这 电的 按钮 .

(医生猛地推开实验室的门，走了进去，然后按下了电按钮。)

[ðə; ði][ɪn'spektə(r)][ɪz] [ˈstændɪŋ] [br'saɪd] [ðə; ði] [bentʃ] , [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪn][hɜː(r); hæ(r)] [ɑːmz] .
The Inspector is standing beside the bench , the Boy in her arms .
这 检查员 是 常设 旁 这 长椅 , 这 男生 在 她 武器 .

督察站在长椅旁，怀里抱着男孩。

[ʃiː; ʃi] [weəz] [nəʊ][hæt][ɔː(r)][kəʊt] .
She wears no hat or coat .
她 穿着 不 帽子 或者 外套 .

她没戴帽子，也没穿外套。

[br'saɪd] [hɜː(r); hæ(r)] , [ɒn][ðə; ði] [lɔːn] , [ɪz][ə; eɪ][kæt] , [ˈweərɪŋ] [ə; eɪ] [geɪ] [ˈkɒlə(r)] ,
Beside her , on the lawn , is a cat , wearing a gay collar ,
旁 她 , 在 这 草地 , 是 一个 猫 , 穿着 一个 同性恋 衣领 ,

她身旁草坪上有一只猫，戴着一条花哨的项圈。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ɪz] ['fɑːsənd] [ə; eɪ]['tʌɪni] [bel] .
to which is fastened a tiny bell .
到 哪个 是 系紧 一个 微小的 钟 。

上面系着一个小铃铛。

[ə; eɪ][dɒg] ['kɒmz] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ken(ə)l] , [ə; eɪ] [hɔːs] [lʊks] [θruː] [ðə; ði][skweə(r)]['əʊpənɪŋ] ,
A dog comes from the kennel , a horse looks through the square opening ,
一个 狗 来 从 这 狗窝 , 一个 马 看起来 通过 这 正方形 开幕 ,
一只狗从狗舍里走出来, 一匹马透过方形的开口向外张望。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['mʌŋki] [ə'piəz] [aʊt][ʊv; əv][ðə; ði] ['mʌŋki] - [haʊs] .)
and a monkey appears out of the monkey - house .)
和 一个 猴 出现 出去 的 这 猴 - 房子 .)

一只猴子从猴舍里探了出来。)

([ðə; ði]['dɒktə(r)][ɪz][ɪn][hɪz; ɪz] [ʒɜːt] - [sliːvz] .
(The Doctor is in his shirt - sleeves .
(这 医生 是 在 他的 衬衫 - 袖子 。

(医生穿着衬衫。)

[hiː; hi] ['kɒmz] [daʊn] .)
He comes down .)
他 来 向下 .)

他下来了。)

[ɪn'spektə(r)]
INSPECTOR
检查员

检查员

[maɪ] [bɔɪ] !
My boy !
我的 男生 !

我的孩子!

[maɪ] [bɔɪz] ['daɪɪŋ] !
My boy's dying !
我的 男孩们 垂死 !

我的孩子快不行了!

[hiː; hi][kænt] [briːð] !
He can't breathe !
他 不能 呼吸 !

他无法呼吸!

['dɒktə(r)]
DOCTOR
医生

医生

[hɪə(r)] !
Here !
这里 !

这里!

([teɪks] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] , [leɪz] [hɪm][ə'pɒn][ðə; ði] [bentʃ] , [ænd; ənd] [liːnz] [daʊn] [tuː; tə][hɪm]
(Takes the Boy in his arms , lays him upon the bench , and leans down to him
(需要 这 男生 在 他的 武器 , 躺下 他 之上 这 长椅 , 和 倾斜 向下 到 他
.
.)
.)
.)

(他抱起男孩, 把他放在长凳上, 然后俯身靠近他。)

[ɪn'spektə(r)]
INSPECTOR
检查员

检查员

[əʊ] , [seɪv] [hɪm] !
Oh , save him !
哦 , 节省 他 !

哦，救救他！

[seɪv] [hɪm] !
Save him !
节省 他 !

救救他！

[əʊ] , [aɪ][kænt] [lu:z] [maɪ] [bɔɪ] !
Oh , I can't lose my boy !
哦 , 我 不能 失去 我的 男生 !

哦，我不能失去我的孩子！

[wɒt] [kæn; kən][ju:; jʊ][du:; də] ?
What can you do ?
什么 能 你 做 ?

你能做什么？

['dɒktə(r)]
DOCTOR
医生

医生

[dɪf'θɪəriə; dɪp'θɪəriə] ! [weɪt] !
Diphtheria ! Wait !
白喉 ! 等待 !

白喉！等等！

([teɪks] [ðə; ði] [keɪs] [aʊt] [pɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .)
(Takes the case out of his pocket .)
(需要 这 案件 出去 的 他的 口袋 .)

（从口袋里掏出盒子。）

[ɪn'spektə(r)]
INSPECTOR
检查员

检查员

[əʊ] , [nɒt] [ðæt] , ['dɒktə(r)] !
Oh , not that , Doctor !
哦 , 不是 那 , 医生 !

哦，不是那个，医生！

[nəʊ] !
No !
不 !

不！

[nəʊ] !
No !
不 !

不！

['dɒktə(r)]
DOCTOR
医生

医生

(['brʌʃɪz] [ðə; ði][ɪn'spektə(r)][ə'saɪd] .)
(Brushes the Inspector aside .)
(画笔 这 检查员 旁边 .)

(一把将检查员推到一边。)

[let] [ˌem 'iː][ə'ləʊn] !
Let me alone !
让 我 独自的 ！

别烦我！

[ɪts] [ðə; ði][ə'ʊnli] [θɪŋ] !
It's the only thing !
它是 这 仅有的 事物 ！

这是唯一的办法！

([ðə; ði][ˈdɒktə(r)] [əd'mɪnɪstə(r)] [ðə; ði][ˈsɪərəm][tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] .)
(The Doctor administers the serum to the Boy .)
(这 医生 管理 这 血清 到 这 男生 .)

(医生给男孩注射了血清。)

[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

[ɪn'spektə(r)]
INSPECTOR
检查员

检查员

(['kʌvəz] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ; [drɒps][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [niːz] [ɪn] [frʌnt] [bʌv; əv][ðə; ði][ˈdɒktə(r)] , [hɜː(r); hə(r)]
(Covers her face ; drops to her knees in front of the Doctor , her

[bæk] [tə'wɔːd] [hɪm] .)
back toward him .)
后退 朝向 他 .)

(她捂住脸，背对着医生跪倒在地。)

[əʊ] , [aɪ][dʊənt][keə(r)] [wɒt] [juː; jʊ][duː; də] — [ɪf] [jʊ] [ə'ʊnli] [seɪv] [hɪm] !
Oh , I don't care WHAT you do — if you'll only save him !
哦 , 我 不 关心 什么 你 做 — 如果 你会 仅有的 节省 他 ！

哦，我不在乎你做什么——只要你能救他！

[ˈdɒktə(r)]
DOCTOR
医生

医生

[hɪə(r)] !
Here !
这里 ！

这里！

[lʊk] !
Look !
看 ！

看！

([ðə; ði][ɪn'spektə(r)] [tɜːnz] .)
(The Inspector turns .)
(这 检查员 转弯 .)

(督察转过身。)

[əʊ] , [ɪts] ['wʌndəf(ə)l] ！
Oh , it's wonderful !
哦 , 它是 精彩的 ！

哦，太棒了！

[si:] ！
See !
看 ！

看！

[ɔ:l'redi] ！
Already !
已经 ！

已经！

[ɪn'spektə(r)]
INSPECTOR
检查员

检查员

[əʊ] , [maɪ][sʌn] ！
Oh , my son !
哦 , 我的 儿子 ！

哦，我的儿子！

[maɪ]['lɪt(ə)l][sʌn] ！
My little son !
我的 小的 儿子 ！

我的小儿子！

['dɒktə(r)]
DOCTOR
医生

医生

[rɪ'li:vɪd] ！
Relieved !
松了口气 ！

松了口气！

(['streɪtən] [ʌp] .)
(Straightens up .)
(伸直 向上 .)

(站直身子。)

[bʌt; bət][,aɪ 'ti:] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [kləʊz] [ʃeɪv] ！
But it was a close shave !
但 它 曾是 一个 关闭 刮胡子 ！

真是千钧一发！

[ɪn'spektə(r)]
INSPECTOR
检查员

检查员

['dɒktə(r)] , [wɪl] [ju:; jʊ] [fə'gɪv] [,em 'i:] ?
Doctor , will you forgive me ?
医生 , 将要 你 原谅 我 ？

医生，您能原谅我吗？

['dɒktə(r)]
DOCTOR
医生

医生

[kʌm] ！
Come ！
来 ！

来！

[get] [hɪm] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [bed] ．
Get him into his bed ．
得到 他 进入 他的 床 ．

把他扶到床上。

([lɪfts] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ænd; ənd] [gɪvz] [hɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪn'spektə(r)] ．)
(Lifts the Boy in his arms and gives him to the Inspector ．)
(电梯 这 男生 在 他的 武器 和 给予 他 到 这 检查员 ．)

（他抱起男孩，把他交给督察。）

[ɪn'spektə(r)]
INSPECTOR
检查员

检查员

[əʊ] , [aɪ] [wɒz; wəz] [rɒŋ] ！
Oh , I was wrong ！
哦 ， 我 曾是 错误的 ！

哦，我错了！

[aɪ] [wɒz; wəz] [rɒŋ] ！
I was wrong ！
我 曾是 错误的 ！

我错了！

['dɒktə(r)]
DOCTOR
医生

医生

[nəʊ] , [jʊr; jər] [raɪt] ．
No , you're right ．
不 ， 你是 正确的 ．

不，你说得对。

[ˌvɪvɪ'sekʃn] [ɪz] ['kruːəl] ．
Vivisection IS cruel ．
活体解剖 是 残忍的 ．

活体解剖是残忍的。

[bʌt; bət] [dɪ'ziːz] [ɪz] ['kruːəl] — [ænd; ənd] , [əʊ] , [haʊ] ['kruːəl] [ɪz] [deθ] ！
But disease is cruel — and , oh , how cruel is death ！
但 疾病 是 残忍的 — 和 ， 哦 ， 如何 残忍的 是 死亡 ！

但疾病是残酷的——而死亡，哦，是多么残酷啊！

[ɪn'spektə(r)]
INSPECTOR
检查员

检查员

[əʊ] , [aɪm] [ə'ʃeɪmd] ！
Oh , I'm ashamed ！
哦 ， 我是 羞愧 ！

哦，我感到羞愧！

[hɪə(r)] [aɪ] [wɒz; wəz] , ['spaɪɪŋ] [ɒn] [juː; jʊ] , ['faɪtɪŋ] —
Here I was , spying on you , fighting —
这里 我 曾是 ， 间谍活动 在 你 ， 斗争 —

我当时正在监视你，和你战斗——

[ˈdɒktə(r)]
DOCTOR
医生

医生

[aɪm] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [wɒtʃt] .
I'm willing to be watched .
我是 愿意的 到 是 观看 .

我愿意被人监视。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [trʌst] [juː ˈes][ˈdɑːktərz] [wɪð] [ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʊv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ˈtʃɪldrən] ,
But if you trust us doctors with the lives of your children ,
但 如果 你 相信 我们 医生 和 这 生活 的 你的 孩子们 ,
但是，如果您将孩子的生命托付给我们医生，

[kænt][juː; jʊ] [trʌst] [juː ˈes] [wɪð] [ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʊv; əv][kæts][ænd; ənd][dɒgz] ?
can't you trust us with the lives of cats and dogs ?
不能 你 相信 我们 和 这 生活 的 猫 和 狗 ?
难道你们不能信任我们，把猫狗的生命托付给我们吗？

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《拍死苍蝇！》：独幕奇幻剧(Swat the Fly! A One-Act Fantasy)

第3/3页

[ɪn'spektə(r)]

INSPECTOR

检查员

检查员

[əʊ] , [jes] !

Oh , yes !

哦 , 是的 !

哦是的!

[jes] !

Yes !

是的 !

是的!

([stɑ:rts][tu:; tə][gəʊ] ; [tɜ:nz] .)

(**Starts to go ; turns .**)

(开始 到 去 ; 转弯 .)

(开始移动; 转弯。)

[əʊ] , [haʊ] [kæn; kən][ai][ˈevə(r)] [θæŋk] [ju:; jʊ] !

Oh , how can I ever thank you !

哦 , 如何 能 我 曾经 感谢 你 !

我该如何感谢你呢!

[ju:v] [seɪvd] [maɪ] [bɔɪ] !

You've saved my boy !

你已经 已保存 我的 男生 !

你救了我的孩子!

[ˈdɒktə(r)]

DOCTOR

医生

医生

[dʊʊnt] [θæŋk] [ˌem ˈi:] .

Don't thank me .

不 感谢 我 .

不用谢我。

[θæŋk] [jɔ:(r); jə(r)][ˈbrʌðə(r)] , [ðə; ði] [hɔ:s] !

Thank your brother , the horse !

感谢 你的 兄弟 , 这 马 !

感谢你的兄弟, 你的马!

([ðə; ði][ɪn'spektə(r)][gəʊz] [aʊt] , ['mɜ:məɪɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [bɔɪ] .)

(**The Inspector goes out , murmuring to the Boy .**)

(这 检查员 去 出去 , 淙淙 到 这 男生 .)

(督察走出去, 低声跟男孩说了几句。)

[wel] , [əʊld] [ˈfeləʊ] !

Well , old fellow !

出色地 , 老的 同伴 !

好啊, 老伙计!

([ðə; ði][ˈdɒktə(r)][pæts][ðə; ði] [hɔ:s] , [ænd; ənd] [gɪvz] [hɪm][ˈʊgə(r)] .)
(The Doctor pats the horse , and gives him sugar .)
(这 医生 轻拍 这 马 , 和 给予 他 糖 .)
(医生拍了拍马, 喂它吃糖。)

[ju:; jʊ] [seɪvd] [hɪm] .
You saved him .
你 已保存 他 .
(你救了他。)

[ænd; ənd][ai] [wɪʃ] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [nəʊ] [aɪˈti:] !
And I wish you could know it !
和 我 希望 你 可以 知道 它 !
(我真希望你能知道!)

([stu:ps] [tu:; tə] [strəʊk] [ðə; ði][kæt] .)
(Stoops to stroke the cat .)
(台阶 到 中风 这 猫 .)
(弯腰抚摸猫咪。)

[ɑ:] !
Ah !
啊 !
(啊!)

[hɪrz] [ə; eɪ] [ded] [flaɪ] !
Here's a dead fly !
这里是 一个 死的 飞 !
(这是一只死苍蝇!)

([pɪks] [ʌp][ə; eɪ][flaɪ][frɒm; frəm][ðə; ði][flɔ:(r)] .)
(Picks up a fly from the floor .)
(精选 向上 一个 飞 从 这 地面 .)
(从地上捡起一只苍蝇。)

[ˈnɒv(ə)lɪz] [baɪ] [ˈelənɔ] [ˈgeɪts]
NOVELS BY ELEANOR GATES
小说 经过 埃莉诺 大门
(埃莉诺·盖茨的小说)

[ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)][ˈlɪt(ə)l] [rɪtʃ] [gɜ:l] .
The Poor Little Rich Girl .
这 贫穷的 小的 富有的 女孩 .
(可怜的小富家女。)

- [sents] , [net] .
50 cents , net .
- 分 , 网 .
(净额 50 美分。)

[ðə; ði] [baɪˈɒɡrəfi] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈpreəri] [gɜ:l] .
The Biography of a Prairie Girl .
这 传 的 一个 草原 女孩 .
(一位草原女孩的传记。)

- [sents] , [net] .
50 cents , net .
- 分 , 网 .
(净额 50 美分。)

[ðə; ði] [pləʊ] - [ˈwʊmən] .
The Plow - Woman .
这 犁 - 女士 .
(耕田妇人。)

- [sents] , [net] .
50 cents , net .
- 分 , 网 .

净额 50 美分。

[ˈkju:pɪd] , [ðə; ði] [kaʊ - [pʌnt]] .
Cupid , the Cow - Punch .
丘比特 , 这 奶牛 - 冲床 .

丘比特，牛拳。

- [sents] , [net] .
50 cents , net .
- 分 , 网 .

净额 50 美分。

[ðə; ði][ˈdʒʌstɪs][ɒv; əv] [ˈɡɪdiən] .
The Justice of Gideon .
这 正义 的 基甸 .

基甸的公义。

([ʃɔ:t] [ˈstɔ:rɪz]) .
(Short stories) .
(短的 故事) .

(短篇小说)

\$1 . - [net] .
\$1 . 20 net .
\$1 . - 网 .

净价 1.20 美元。

[pleɪz] [baɪ] [ˈelənɔ] [ˈɡerts]
PLAYS BY ELEANOR GATES
演出 经过 埃莉诺 大门

埃莉诺·盖茨的剧作

[ɪn][ˌprepəˈreɪʃ(ə)n] :
In preparation :
在 准备 :

准备中：

[ðə; ði] [ˈweɪtɪŋ] [səʊl] ([wʌn][ækt]) .
The Waiting Soul (one act) .
这 等待 灵魂 (一 行为) .

等待的灵魂（独幕剧）。

[ə; eɪ][ˈdra:mə][ɒv; əv][ðə; ði] “ [ˈtwɑɪlaɪt] [sli:p] .
A drama of the “ twilight sleep .
一个 戏剧 的 这 “ 暮 睡觉 .

一出关于“黄昏睡眠”的戏剧。

” [wiː; wi][ɑ:(r); ə(r)][ˈsev(ə)n] ([θriː] [ækt्स]) , [ˈsteɪdʒ] [ˈvɜːʃ(ə)n] .
” **We Are Seven (three acts) , stage version** .
” 我们 是 七 (三 行为) , 阶段 版本 .

《我们是七个人》（三幕剧），舞台剧版。

[ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)][ˈlɪt(ə)l] [rɪtʃ] [gɜːl] ([θriː] [ækt्स]) , [ˈsteɪdʒ] [ˈvɜːʃ(ə)n] .
The Poor Little Rich Girl (three acts) , stage version .
这 贫穷的 小的 富有的 女孩 (三 行为) , 阶段 版本 .

可怜的小富家女（三幕剧），舞台剧版。

[ˈɔːlsəʊ][ɪn][ˌprepəˈreɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ][ˈnɒv(ə)l]
Also in preparation , a novel
还 在 准备 , 一个 小说

此外，一部小说也在筹备中。

[wɒtʃ] - [meɪts]
WATCH - MATES
手表 - 伙伴们

守望伙伴

[ə; eɪ][rəʊ'mæns][pʊ; əv][ðə; ði]['tʃaɪnə] [si:] .
A romance of the China Sea .
一个 浪漫 的 这 中国 海 .

一段关于中国海的浪漫故事。

[baɪ] ['fredrɪk] [mɔːr]
By Frederick Moore
经过 弗雷德里克 摩尔

作者：弗雷德里克·摩尔

['ɔːθə(r)] [pʊ; əv] “ [ðə; ði] ['devəlz] ['ædmərəl] , ” [,et 'setərə; ,ɪt 'setərə] .
Author of “ The Devil's Admiral , ” etc :
作者 的 “ 这 魔鬼的 上将 , “ ETC :

《魔鬼的海军上将》等作品的作者

[ðə; ði] ['æərəʊ] ['pʌblɪʃɪŋ] ['kʌmpəni]
THE ARROW PUBLISHING COMPANY
这 箭 出版 公司

箭出版社

- [west] ['fɪfti] - [naɪnθ] [stri:t]
116 West Fifty - ninth Street
- 西方 五十 - 第九 街道

西五十九街116号

[njuː] [jɔːk]
New York
新的 约克

纽约

听书破万卷

开口如有神

